Η ΣΗΜΑΣΙΑ ΤΟΥ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΚΑΝΕΙΣ ΣΟΒΑΡΟΣ

Όσκαρ Ουάιλντ

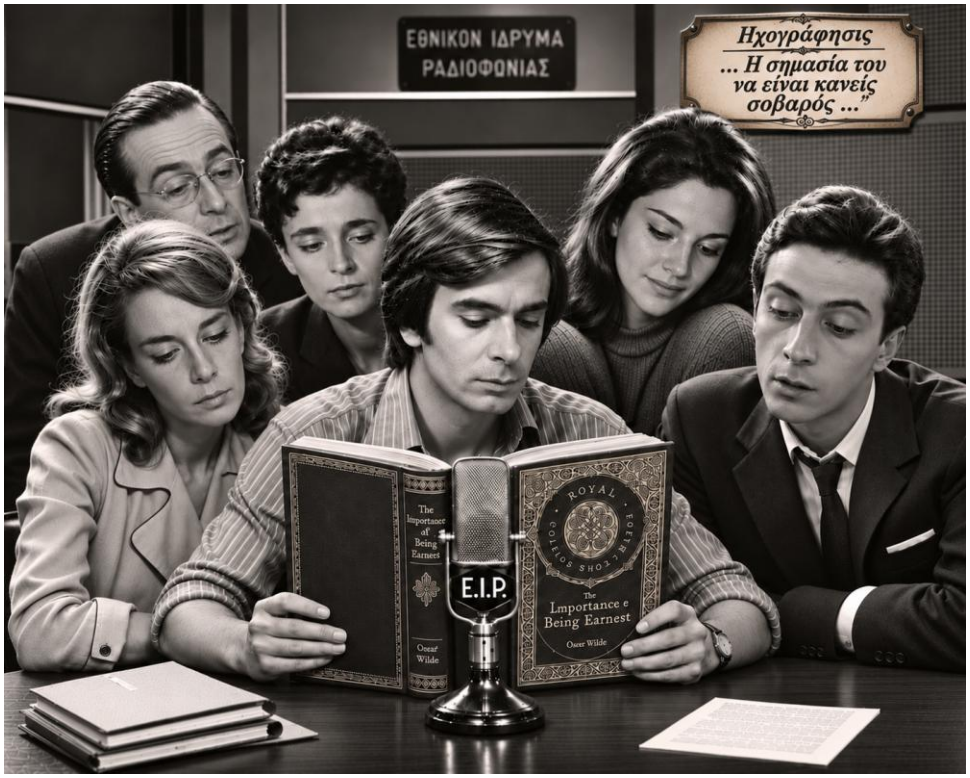
The Importance of Being Earnest (1895)

Κωμωδία σε τρεις πράξεις

Μετάφραση: Μάριος Πλωρίτης

Ραδιοσκηνοθεσία: Γιώργος Μεσσάλας

Κριτική έκδοση



Βιβλιοθήκη Ραδιοφωνικού Θεάτρου

Τόμος 8

Greece2Day Editions

Αθήνα 2026

Πρόλογος

Η κωμωδία της κοινωνικής σοβαρότητας

Υπάρχουν έργα που διατηρούν τη γοητεία τους όχι επειδή η κοινωνία παρέμεινε αναλλοίωτη, αλλά επειδή οι ανθρώπινες αδυναμίες που αποκαλύπτουν εξακολουθούν να υπάρχουν. Ανάμεσά τους ξεχωρίζει η κωμωδία του Όσκαρ Ουάιλντ, που παρουσιάστηκε στο Λονδίνο στις 14 Φεβρουαρίου 1895.

Πίσω από τους διπλούς αρραβώνες, τις ψεύτικες ταυτότητες και τις παρεξηγήσεις κρύβεται μια οξύτατη κριτική της κοινωνικής υποκρισίας. Ο συγγραφέας δεν κηρύσσει· επιλέγει το γέλιο. Ο υπότιτλος του πρωτοτύπου, A Trivial Comedy for Serious People, συμπυκνώνει αυτή την αντιστροφή.

Η παρούσα έκδοση παρουσιάζει την ελληνική ραδιοφωνική εκδοχή σε μετάφραση Μάριου Πλωρίτη και σκηνοθεσία Γιώργου Μεσσάλα. Το δραματικό κείμενο προέρχεται από την επιμελημένη απομαγνητοφώνηση που παραδόθηκε για την έκδοση. Οι σκηνικές οδηγίες έχουν ενσωματωθεί με αναφορά στο αγγλικό πρωτότυπο και δεν αποτελούν κατ’ ανάγκη καταγραφή ακουστών γεγονότων.

Σκοπός της Βιβλιοθήκης Ραδιοφωνικού Θεάτρου είναι η διάσωση των κειμένων και η ανάδειξη των ανθρώπων που τους έδωσαν ζωή. Η ιστορική τεκμηρίωση και η ερμηνευτική ανάγνωση συνοδεύουν το έργο χωρίς να το υποκαθιστούν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

Ο Όσκαρ Ουάιλντ

Ο Όσκαρ Ουάιλντ (1854–1900) γεννήθηκε στο Δουβλίνο στις 16 Οκτωβρίου 1854. Ο πατέρας του, Ουίλιαμ, ήταν χειρουργός και μελετητής της ιρλανδικής παράδοσης, ενώ η μητέρα του, Τζέιν Φραντσέσκα, ποιήτρια γνωστή ως Speranza. Η οικογενειακή ατμόσφαιρα ευνόησε την επαφή του με τα γράμματα και την πολιτική.

Σπούδασε στο Trinity College και κατόπιν στο Magdalen College της Οξφόρδης. Η αρχαία ελληνική γραμματεία, ο Τζον Ράσκιν και ο Ουόλτερ Πέιτερ συνέβαλαν στη διαμόρφωση της αισθητικής του. Το 1878 κέρδισε το βραβείο Newdigate για τη Ραβέννα. Η αυτονομία της τέχνης απέναντι στην ηθική χρησιμότητα έγινε κεντρικό στοιχείο της σκέψης του.

Η περιοδεία του στη Βόρεια Αμερική το 1882 τον κατέστησε διεθνώς γνωστό. Το 1884 παντρεύτηκε την Κόνστανς Λόιντ και απέκτησαν δύο γιους. Τα παραμύθια του, ιδίως Ο ευτυχισμένος πρίγκιπας, δείχνουν μια ευαισθησία που συνυπάρχει με τον κοσμικό κυνισμό του.

Το πορτρέτο του Ντόριαν Γκρέι (1890–1891) εξετάζει τη σχέση εμφάνισης και πραγματικότητας. Στις θεατρικές κωμωδίες του, από τη Βεντάλια της λαίδης Γουίντερμιρ έως τη Σημασία του να είναι κανείς σοβαρός, η κοινωνική υπόληψη γίνεται αντικείμενο ειρωνείας. Ο διάλογος δεν υπηρετεί απλώς τη δράση: είναι ο ίδιος δράση.

Το 1895, στο απόγειο της θεατρικής επιτυχίας, καταδικάστηκε σε δύο χρόνια φυλάκισης με καταναγκαστικά έργα βάσει της νομοθεσίας κατά των σεξουαλικών σχέσεων μεταξύ ανδρών. Μετά την αποφυλάκισή του το 1897 έζησε στην ηπειρωτική Ευρώπη. Η Μπαλάντα της φυλακής του Ρέντινγκ και το De Profundis αποτυπώνουν την εμπειρία της οδύνης. Πέθανε στο Παρίσι στις 30 Νοεμβρίου 1900.

Σημείωμα του Επιμελητή: Η βιογραφία φωτίζει τη θεματική της διπλής ζωής, χωρίς να μετατρέπει την κωμωδία σε απλή αυτοβιογραφική αλληγορία.

Excursus I

Ο Ουάιλντ με μια ματιά

Χρονολόγιο ζωής και έργου



ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

Η κωμωδία που γελοιοποίησε τη σοβαρότητα

Ο Τζακ χρησιμοποιεί το όνομα Έρνεστ στο Λονδίνο και επινοεί έναν αδελφό για να δικαιολογεί τις απουσίες του από την εξοχή. Ο Άλτζερνον κατασκευάζει έναν ασθενικό φίλο, τον Μπάνμπερι, για να αποφεύγει τις κοσμικές υποχρεώσεις. Οι δύο επινοήσεις συγκρούονται όταν ο Άλτζερνον εμφανίζεται στην έπαυλη του Τζακ ως Έρνεστ.

Η Γκουέντολιν και η Σέσιλι αποδίδουν στο όνομα Έρνεστ μεγαλύτερη σημασία από την πραγματική ταυτότητα του αγαπημένου τους. Η αποκάλυψη της απάτης δεν οδηγεί σε τραγωδία αλλά σε μια σειρά νέων διαπραγματεύσεων. Στην τρίτη πράξη η χαμένη τσάντα και η μαρτυρία της μις Πρισμ αποκαθιστούν την καταγωγή του Τζακ.

Η φάρσα στηρίζεται στην ασυμμετρία της γνώσης: ο θεατής γνωρίζει όσα αγνοούν οι ηρωίδες. Η τελική αναγνώριση ανατρέπει την ίδια την έννοια του ψεύδους, αφού ο Τζακ ανακαλύπτει ότι το επινοημένο όνομα ήταν πραγματικό.

Excursus II

Earnest και Ernest

Στα αγγλικά το επίθετο earnest σημαίνει σοβαρός, ειλικρινής, ένθερμος, ενώ Ernest είναι κύριο όνομα με την ίδια προφορά. Η ελληνική γλώσσα δεν διαθέτει αντίστοιχη ομοηχία. Ο τίτλος «Η σημασία του να είναι κανείς σοβαρός» διατηρεί την ηθική ειρωνεία, ενώ ο «Σοβαρός κύριος Ερνέστος» προβάλλει το όνομα.

Στο παραδοθέν κείμενο η τελευταία ατάκα συνδυάζει τις δύο εκδοχές. Η λύση καθιστά κατανοητό το λογοπαίγνιο χωρίς να αναπαράγει πλήρως την αγγλική ηχητική σύμπτωση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

Η βικτωριανή κοινωνία στον καθρέφτη του Ουάιλντ

Η κοινωνική ευπρέπεια, η καταγωγή και η περιουσία αποτελούν κριτήρια ένταξης στον κόσμο της λαίδης Μπράκνελ. Η ανάκριση του Τζακ για το εισόδημα, την κατοικία και τους γονείς του μετατρέπει την πρόταση γάμου σε εξέταση κοινωνικών προσόντων.

Η κωμωδία δεν παρουσιάζει την αριστοκρατία ως συνεκτικό ηθικό σύστημα. Οι κανόνες αλλάζουν ανάλογα με το συμφέρον. Η άγνοια επαινείται όταν προστατεύει την κοινωνική ιεραρχία και η περιουσία μεταμορφώνει την εικόνα της Σέσιλι. Οι υπηρέτες, με τη λιτή ειρωνεία τους, υπονομεύουν την αυτάρεσκη εικόνα των κυρίων τους.

Οι γυναίκες δεν είναι παθητικά αντικείμενα της πλοκής. Η Γκουέντολιν και η Σέσιλι διαμορφώνουν τις δικές τους επιθυμίες, έστω μέσα από συμβατικές φαντασιώσεις. Η λαίδη Μπράκνελ ασκεί εξουσία στο όνομα της οικογένειας.

Excursus III

Ο μπανμπερισμός και η διπλή ζωή

Ο Μπάνμπερι δεν εμφανίζεται ποτέ. Η ανυπαρξία του είναι ακριβώς η χρησιμότητά του: προσφέρει στον Άλτζερνον μια κοινωνικά αποδεκτή δικαιολογία φυγής. Ο φανταστικός αδελφός του Τζακ επιτελεί αντίστοιχη λειτουργία.

Η επινόηση δεν είναι απλώς ατομική αδυναμία. Αποκαλύπτει μια κοινωνία στην οποία η ελευθερία απαιτεί συχνά άλλοθι. Η λέξη μπανμπερισμός μετατρέπει αυτή την πρακτική σε ειρωνική θεωρία ζωής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

Η πρεμιέρα του 1895 και η πτώση του Ουάιλντ



Η πρώτη παράσταση πραγματοποιήθηκε στις 14 Φεβρουαρίου 1895 στο St James's Theatre του Λονδίνου, με τον Τζορτζ Αλεξάντερ ως Τζακ και τον Άλαν Έινσγουορθ ως Άλτζερνον. Η αρχική τετράπρακτη μορφή είχε συμπτυχθεί σε τρεις πράξεις.

Η επιτυχία συνέπεσε με τη σύγκρουση του συγγραφέα με τον μαρκήσιο του Κουίνσμπερι. Η δικαστική περιπέτεια που ακολούθησε διέκοψε τη θριαμβευτική πορεία του. Η κωμωδία εκδόθηκε σε βιβλίο το 1899, μετά την αποφυλάκισή του.

Excursus IV

Οι δίκες, η φυλακή και η εξορία

Η αγωγή του Ουάιλντ κατά του Κουίνσμπερι για δυσφήμηση κατέρρευσε τον Απρίλιο του 1895. Ακολούθησαν ποινικές δίκες και η καταδίκη του τον Μάιο. Το νομοθετικό πλαίσιο ήταν η διάταξη Labouchere του Criminal Law Amendment Act του 1885.

Η ιστορική ειρωνεία είναι ότι η κοινωνία που χειροκροτούσε τη θεατρική αμφισβήτηση των συμβάσεων τιμώρησε τον συγγραφέα για την ιδιωτική του ζωή. Η διάκριση μεταξύ καλλιτεχνικής και κοινωνικής ελευθερίας είναι κρίσιμη για την κατανόηση της εποχής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

Μάριος Πλωρίτης — Ο μεταφραστής

Ο Μάριος Πλωρίτης (1919–2006) υπήρξε μεταφραστής, θεατρικός κριτικός, δοκιμιογράφος και δημοσιογράφος. Η ενασχόλησή του με το θέατρο συνδύαζε τη μελέτη του δραματικού λόγου με την πρακτική ανάγκη να λειτουργεί το κείμενο στη σκηνή.

Στην παρούσα ραδιοφωνική εκδοχή η μετάφραση αποδίδεται στον Πλωρίτη σύμφωνα με τους συντελεστές που παραδόθηκαν. Η γλώσσα συνδυάζει κοσμική ευγένεια, λόγιες εκφράσεις και καθημερινή ειρωνεία. Η απόδοση του μπανμπερισμού και του ονόματος Έρνεστ δείχνει τη δυσκολία της μεταφοράς ενός χιούμορ που εξαρτάται από τη γλωσσική μορφή.

Excursus V

Η μεταφραστική απόδοση του χιούμορ

Ο αφορισμός απαιτεί συντομία και ρυθμό. Η ελληνική απόδοση της φράσης για την αλήθεια, που σπάνια είναι καθαρή και ποτέ απλή, διατηρεί τη συμμετρία και την ανατροπή της προσδοκίας. Αντίστοιχα, η αντιπαράθεση ανάμεσα στην απώλεια ενός γονέα και στην απώλεια και των δύο λειτουργεί με τη μετατόπιση από τη συμφορά στην απροσεξία.

Το ζητούμενο δεν είναι η μηχανική αντιστοίχιση λέξεων, αλλά η διατήρηση της κωμικής λειτουργίας τους. Η επιμέλεια της απομαγνητοφώνησης οφείλει να σέβεται αυτή την ισορροπία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

Το έργο στην ελληνική θεατρική σκηνή

Το έργο πρωτοανέβηκε την Ελλάδα με τον τίτλο «**Ο σοβαρός κύριος Ερνέστος**» στο Πάνθεον της Αθήνας, την περίοδο 1943–1944, σε μετάφραση **Στάθη Σπηλιωτόπουλου** και σκηνοθεσία **Τάκη Μουζενίδη**, με σκηνικά και κοστούμια **Μάριου Αγγελόπουλου**, με πρωταγωνιστές τους: **Γιώργο Παππά** (*Άλτζι Μόνκριφ*), **Νίκο Δενδραμή** (*Τζακ Γουόρθινγκ*), **Βάσω Μανωλίδου** (*Σέσιλι Κάρντιου*), **Άννα Λώρη** (*Γουέντολιν Φέρφαξ*), **Ανθή Μηλιάδη** (*Λαίδη Μπράκνελ*), **Σμάρω Βεάκη** (*Μις Πρισμ*), **ενώ σε μικρότερο ρόλο** (*Λέην*) εμφανιζόταν και ο νεαρός τότε **Αλέξης Σολομός.**

Η διαδρομή συνεχίζεται με το Θέατρο Όρβο, τη θεατρική περίοδο 1968-1969 σε σκηνοθεσία Τίτου Φαρμάκη και πρωταγωνιστές: **Γιάννη Φέρτη** (*Άλτζι Μόνκριφ*), **Λευτέρη Βουρνά** (*Τζακ Γουόρθινγκ*), **Ξένια Καλογεροπούλου** (*Σέσιλι Κάρντιου*), **Αλίκη Γεωργούλη** (*Γουέντολιν Φέρφαξ*), **Μαργαρίτα Λαμπρινού** (*Λαίδη Μπράκνελ*), **Μαρία Φωκά** (*Μις Πρισμ*), **Δήμο Σταρένιο** (*Αιδεσιμώτατος Τσάζουμπλ*).



Το 1996 ανεβαίνει το **Θέατρο Λαμπέτη,** σε μετάφραση Μάριου Πλωρίτη, σκηνοθεσία Κώστα Αρζόγλου και πρωταγωνιστές: **Γιώργος Κυρίτσης, Έλενα Ακρίτα, Πάνος Μιχαλόπουλος, Μπέτυ Βαλάση, Σοφία Ολυμπίου, Χρήστος Σιμηρδάνης**



Το **2007** ανεβαίνει από το **Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος** (*ΚΘΒΕ*) σε σκηνοθεσία Εύη Γαβριηλίδη.

Αυτή τη σεζόν παίζεται στο θέατρο **Δρόμος,** σε διασκευή – σκηνοθεσία Νίκου Δήμα, μετάφραση Γιώργου Αντωνόπουλου και πρωταγωνιστές τους: Νίκος Δήμας, Γεωργία Κακαρίνου, Θωμάς Χαβιανίδης, Δομνίκη Καστανάκη Ειρήνη Τζαβάρα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7

Η ελληνική ραδιοφωνική παραγωγή

Η ραδιοφωνική παραγωγή στηρίζεται στη μετάφραση του Μάριου Πλωρίτη, στη σκηνοθεσία του Γιώργου Μεσσάλα και στη μουσική επιμέλεια του Στέλιου Μακρή. Η διανομή περιλαμβάνει εννέα ηθοποιούς, με τον Μεσσάλα να ερμηνεύει επίσης τον Μέριμαν.

Η ακουστική μορφή του έργου αναδεικνύει την αντιπαράθεση των φωνών και τη μουσικότητα του διαλόγου. Η ακριβής ημερομηνία ηχογράφησης και πρώτης μετάδοσης δεν έχει τεκμηριωθεί στο διαθέσιμο υλικό. Δεν αποδίδονται συγκεκριμένες μουσικές ή τεχνικές επιλογές χωρίς ακουστική επαλήθευση.

Excursus VII

Οι συντελεστές της παραγωγής

Μετάφραση: Μάριος Πλωρίτης

Ραδιοσκηνοθεσία: Γιώργος Μεσσάλας

Μουσική επιμέλεια: Στέλιος Μακρής



Η ΔΙΑΝΟΜΗ

ΡΟΛΟΣ	ΗΘΟΠΟΙΟΣ
Άλτζερνον	Κώστας Καστανάς
Λέιν	Μπάμπης Γιωτόπουλος
Τζακ	Χρήστος Πάρλας
Λαίδη Μπράκνελ	Μαργαρίτα Λαμπρινού
Γκουέντολιν	Μαρία Σκούντζου
Σέσιλι	Τζένη Ρουσεά
Μις Πρισμ	Ελένη Χαλκούση
Τσάζουμπλ	Σταύρος Ξενίδης
Μέριμαν	Γιώργος Μεσσάλας

Excursus VIII

Η τέχνη του αφορισμού

Επιλεγμένες ατάκες και η λειτουργία τους.



ΑΤΑΚΕΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΑΤΑΚΑ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
Η αλήθεια σπάνια είναι καθαρή και ποτέ δεν είναι απλή.	Ανατροπή της κοινής αντίληψης για την αλήθεια.
Η φύση εμπνέει μόνο τις κατώτερες τάξεις, τα τετράποδα και τους καλλιτέχνες, αγαπητή μου.	Σάτιρα της ταξικής προκατάληψης.
Δεν έχει τίποτα, αλλά μοιάζει σαν να έχει τα πάντα.	Η εμφάνιση ως κοινωνικό κεφάλαιο.

Excursus IX

Η οικονομία του γάμου στη βικτωριανή Αγγλία

Η λαίδη Μπράκνελ εξετάζει το εισόδημα του Τζακ, 7.000–8.000 λίρες ετησίως, και τη σύνθεσή του. Προτιμά τις επενδύσεις από την κτηματική περιουσία, επειδή η τελευταία συνεπάγεται υποχρεώσεις. Όταν πληροφορείται ότι η Σέσιλι διαθέτει 130.000 λίρες σε κρατικές ομολογίες, μεταβάλλει αμέσως τη στάση της.

Ενδεικτικά, με υποθετική απόδοση 3%, το κεφάλαιο της Σέσιλι θα απέφερε 3.900 λίρες ετησίως. Πρόκειται για αριθμητική απεικόνιση και όχι για τεκμηριωμένο πραγματικό επιτόκιο του χαρτοφυλακίου. Η κωμωδία αποκαλύπτει πώς η οικονομική ασφάλεια και η κοινωνική αποδοχή αλληλοτροφοδοτούνται.

Η διαθήκη που παρατείνει την κηδεμονία μέχρι τα 35 λειτουργεί ως δραματουργικό εμπόδιο. Ο Τζακ χρησιμοποιεί τη συγκατάθεσή του ως διαπραγματευτικό μέσο για τον δικό του γάμο. Η ερωτική επιλογή μετατρέπεται έτσι σε ανταλλαγή δικαιωμάτων και κοινωνικών εγκρίσεων.

Ταυτότητα και δραματουργική δομή

Πρωτότυπος τίτλος: **The Importance of Being Earnest**

Συγγραφέας: **Oscar Wilde (1854–1900)**

Πρεμιέρα: **14 Φεβρουαρίου 1895, St James's Theatre, Λονδίνο**

Πρώτη έκδοση: **1899**

Είδος: **Κωμωδία ηθών και φάρσα σε τρεις πράξεις**

Χώρος: **Λονδίνο και εξοχική έπαυλη στο Γούλτον**

Κεντρικά θέματα: **ταυτότητα, γάμος, χρήμα, κοινωνική υποκρισία, ειλικρίνεια και προσποίηση**.

ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΚΗ ΔΟΜΗ

ΠΡΑΞΗ	ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΚΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
Α΄	Εισαγωγή της διπλής ταυτότητας και εμπόδιο στον γάμο του Τζακ.
Β΄	Σύγκρουση των επινοημένων ταυτοτήτων και αποκάλυψη της απάτης.
Γ΄	Διαπραγμάτευση, αναγνώριση της καταγωγής και κωμική λύση.

ΠΡΟΣΩΠΑ ΚΑΙ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΙ

ΠΡΟΣΩΠΟ	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΣ
Τζακ	Κηδεμόνας της Σέσιλι, ερωτευμένος με την Γκουέντολιν.
Άλτζερνον	Ευφυής εργένης, επινοητής του Μπάνμπερι.
Λαίδη Μπράκνελ	Φύλακας της κοινωνικής ιεραρχίας.
Γκουέντολιν	Κόρη της λαίδης Μπράκνελ, γοητευμένη από το όνομα Έρνεστ.
Σέσιλι	Νεαρή προστατευόμενη του Τζακ, με ζωηρή φαντασία.
Μις Πρισμ	Γκουβερνάντα, κάτοχος του μυστικού της καταγωγής.
Τσάζουμπλ	Κληρικός, ενδιαφέρεται για τη μις Πρισμ.
Λέιν και Μέριμαν	Υπηρέτες που συνδέουν τις σκηνές και σχολιάζουν έμμεσα τους κυρίους τους.

ΜΕΡΟΣ Δ΄

ΤΟ ΔΡΑΜΑΤΙΚΟ ΚΕΙΜΕΝΟ

Η ΣΗΜΑΣΙΑ ΤΟΥ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΚΑΝΕΙΣ ΣΟΒΑΡΟΣ

Όσκαρ Ουάιλντ

Μετάφραση: Μάριος Πλωρίτης

ΠΡΩΤΗ ΠΡΑΞΗ — Στο διαμέρισμα του Άλτζερνον, οδός Χαφ Μουν, Λονδίνο

[Κομψό, πολυτελώς και καλλιτεχνικά επιπλωμένο καθιστικό. Από το διπλανό δωμάτιο ακούγεται πιάνο. Ο υπηρέτης Λέιν ετοιμάζει το απογευματινό τσάι. Η μουσική σταματά· μπαίνει ο Άλτζερνον.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Άκουσες τι έπαιζα, Λέιν;

ΛΕΪΝ Δεν είμαι αδιάκριτος, κύριε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Λυπάμαι για σένα. Δεν παίζω σωστά - ο καθένας μπορεί να παίζει σωστά. Αλλά παίζω με θαυμαστή εκφραστικότητα. Στο πιάνο, το αίσθημα είναι το φόρτε μου. Την επιστήμη τη φυλάω για τη ζωή.

ΛΕΪΝ Μάλιστα, κύριε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Και αφού μιλάμε για την επιστήμη της ζωής, ετοίμασες τα σάντουιτς με αγγούρι για τη λαίδη Μπράκνελ;

ΛΕΪΝ Μάλιστα, κύριε. Ορίστε, τα έχω έτοιμα.

]Ο Λέιν τού προσφέρει τα σάντουιτς σε δίσκο. Ο Άλτζερνον τα εξετάζει, παίρνει δύο και κάθεται στον καναπέ.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ωραία. Α, αλήθεια, Λέιν. Είδα ότι έγραψες στο λογιστικό σου βιβλίο πως την Πέμπτη το βράδυ, που δείπνησαν εδώ ο λόρδος Σόρμαν και ο κύριος Γουόρθινγκ, καταναλώθηκαν οκτώ μπουκάλες σαμπάνια.

ΛΕΪΝ Μάλιστα, κύριε. Οκτώμισι.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Μπορείς να μου πεις γιατί στα σπίτια των εργένηδων, οι υπηρέτες πίνουν πάντα σαμπάνια; Σε ρωτώ από απλή περιέργεια.

ΛΕΪΝ Νομίζω, κύριε, πως είναι θέμα ποιότητας.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Των υπηρετών;

ΛΕΪΝ Όχι, κύριε. Της σαμπάνιας. Πολύ συχνά παρατήρησα ότι στα σπίτια των παντρεμένων, σπάνια αγοράζουν σαμπάνια πρώτης ποιότητας.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Κύριε των δυνάμεων! Τόσο πολύ διαφθείρει ο γάμος;

ΛΕΪΝ Νομίζω πως ο γάμος είναι μια πολύ ευχάριστη κατάσταση, κύριε. Προσωπικά έχω πολύ μικρή πείρα. Δεν παντρεύτηκα παρά μόνο μια φορά. Ο γάμος μου ήταν συνέπεια μιας παρεξήγησης μεταξύ εμού και ενός νέου προσώπου. Α, οι γυναίκες, κύριε, μοιράζονται τις χαρές μας, αλλά διπλασιάζουν τις στενοχώριες μας και τριπλασιάζουν τα έξοδά μας.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Φοβάμαι πως η οικογενειακή σου ζωή δεν με ενδιαφέρει και τόσο, Λέιν.

ΛΕΪΝ Μάλιστα, κύριε. Δεν είναι πολύ ενδιαφέρον θέμα. Κι εγώ ο ίδιος δεν το σκέφτομαι ποτέ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Και κάνεις πολύ καλά. Ευχαριστώ, Λέιν. Μπορείς να πηγαίνεις.

ΛΕΪΝ Ευχαριστώ, κύριε.

[Ο Λέιν αποχωρεί. Ο Άλτζερνον μένει μόνος και σχολιάζει με αυτάρεσκη σοβαρότητα.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Οι ιδέες του Λέιν για τον γάμο είναι πολύ ελαστικές. Αν οι κατώτερες τάξεις δεν μας δίνουν το καλό παράδειγμα, τότε σε τι διάβολο χρησιμεύουν; Αρχίζω να πιστεύω πως δεν έχουν καμιά αίσθηση ηθικής ευθύνης ως κοινωνική τάξη.

[Ο Λέιν επιστρέφει και αναγγέλλει έναν επισκέπτη.]

ΛΕΪΝ Ο κύριος Έρνεστ Γουόρθινγκ.

[Μπαίνει ο Τζακ Γουόρθινγκ, γνωστός στο Λονδίνο ως Έρνεστ. Ο Λέιν αποχωρεί.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τι κάνεις, αγαπητέ μου Έρνεστ; Ποιος καλός άνεμος σε έφερε στο Λονδίνο;

ΤΖΑΚ Ω, η διασκέδαση! Μόνο η διασκέδαση. Τι άλλο μπορεί να φέρει οποιονδήποτε οπουδήποτε; Καθώς βλέπω, τρως όπως πάντα, Άλτζι, ε;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Νομίζω πως συνηθίζεται στην καλή κοινωνία να παίρνει κανείς ένα ελαφρό αναψυκτικό στις πέντε το απόγευμα. Πού ήσουν από την περασμένη Πέμπτη;

ΤΖΑΚ Στην εξοχή.

[Ο Τζακ κάθεται στον καναπέ και βγάζει τα γάντια του].

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Μα τω Θεώ, τι κάνεις εκεί πέρα;

ΤΖΑΚ Όταν είναι κανείς στην πόλη, διασκεδάζει ο ίδιος. Όταν είναι στην εξοχή, διασκεδάζει τους άλλους. Πράγμα απέραντα πληκτικό.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Και ποιους διασκεδάζεις;

ΤΖΑΚ Τους γείτονες, τους γείτονες.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Και είναι συμπαθητικοί οι γείτονές σου στο Σρόπσάϊρ;

ΤΖΑΚ Απύθμενα αποτρόπαιοι! Ποτέ δεν μιλώ με κανέναν τους.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τότε, θα τους διασκεδάζεις αφάνταστα! Αλήθεια, στο Σρόπσάϊρ δεν μένεις;

ΤΖΑΚ Ε; Στο Σρόπσιρ, ναι, φυσικά. Τι είναι όλα αυτά τα φλιτζάνια και τα σάντουιτς με αγγούρι; Γιατί τόση εξωφρενική σπατάλη; Ποιος θα έρθει για τσάι;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, η θεία Αυγούστα μόνο. Και η Γκουέντολιν.

ΤΖΑΚ Ω, υπέροχα!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Περίπου. Αλλά φοβάμαι πως η θεία Αυγούστα δεν θα χαρεί και τόσο να σε βρει εδώ.

ΤΖΑΚ Μπορώ να μάθω γιατί;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αγαπητέ μου, ο τρόπος που φλερτάρεις την Γκουέντολιν είναι εντελώς επαίσχυντος. Σχεδόν τόσο επαίσχυντος όσο και ο τρόπος που η Γκουέντολιν φλερτάρει εσένα.

ΤΖΑΚ Είμαι ερωτευμένος με την Γκουέντολιν. Ήρθα στο Λονδίνο επίτηδες για να τη ζητήσω σε γάμο.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Α, νόμιζα πως ήρθες για διασκέδαση. Ο γάμος είναι επιχείρηση.

ΤΖΑΚ Τι αθεράπευτα ρομαντικός που είσαι!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Δεν βλέπω κανενός είδους ρομαντισμό σε μια πρόταση γάμου. Ο έρωτας, ναι, είναι ρομαντικός. Αλλά, δεν υπάρχει τίποτα το ρομαντικό σε μια συγκεκριμένη πρόταση. Κινδυνεύεις να σου απαντήσουν «ναι». Συνήθως μάλιστα «ναι» σου λένε. Και τότε χάνεται μεμιάς όλη η γοητεία. Η πεμπτουσία του ρομάντζου είναι η αβεβαιότητα. Εγώ, αν παντρευτώ ποτέ, θα φροντίσω να το ξεχάσω αμέσως.

ΤΖΑΚ Δεν έχω καμιά αμφιβολία, Άλτζι. Το διαζύγιο εφευρέθηκε ακριβώς για εκείνους ακριβώς που έχουν τόσο αδύνατη μνήμη.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Περιττό να σπαταλάς τη φαιά ουσία σου πάνω σ' αυτό το θέμα. Τα διαζύγια είναι έργο της θείας πρόνοιας.

[Ο Τζακ απλώνει το χέρι προς τα σάντουιτς. Ο Άλτζερνον τον εμποδίζει ακαριαία, παρότι ο ίδιος εξακολουθεί να τρώει.]

ΤΖΑΚ Νομίζω πως θα πάρω ένα σάντουιτς.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Α, όχι! Σε παρακαλώ, μην τα αγγίζεις.

ΤΖΑΚ Μα, γιατί;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Μα, τα παράγγειλα ειδικά για τη θεία Αυγούστα.

ΤΖΑΚ Μα εσύ κοντεύεις να τα φας όλα!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Άλλο εγώ, εμένα είναι θεία μου. Εσύ πάρε ψωμί και βούτυρο. Είναι της Γκουέντολιν. Η Γκουέντολιν τα λατρεύει.

[Ο Άλτζερνον του προσφέρει το ψωμί με το βούτυρο. Ο Τζακ σερβίρεται με μεγάλη προθυμία.]

ΤΖΑΚ Πολύ νόστιμο.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αγαπητέ μου, αγαπητέ μου, δεν είναι ανάγκη να μην της αφήσεις τίποτα! Κάνεις σαν να την παντρεύτηκες κιόλας. Δεν την παντρεύτηκες ακόμα, και νομίζω πως δεν θα την παντρευτείς ποτέ.

ΤΖΑΚ Γιατί το λες αυτό;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Πρώτα απ' όλα, επειδή τα κορίτσια δεν παντρεύονται ποτέ τους άντρες που φλερτάρουν. Δεν το θεωρούν σωστό.

ΤΖΑΚ Ανοησίες!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Καθόλου! Γι' αυτό βλέπεις πόση πληθώρα από εργένηδες βρίσκονται παντού και πάντα. Έπειτα, εγώ δεν δίνω τη συγκατάθεσή μου.

ΤΖΑΚ Τη συγκατάθεσή σου;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αγαπητέ μου, η Γκουέντολιν είναι πρώτη μου ξαδέρφη. Και πριν σου επιτρέψω να την παντρευτείς, πρέπει να ξεκαθαρίσεις εντελώς το θέμα της Σέσιλι.

[Ο Άλτζερνον χτυπά το κουδούνι].

ΤΖΑΚ Της Σέσιλι; Τι θέλεις να πεις; Δεν ξέρω καμιά Σέσιλι!

[Μπαίνει ο Λέιν.]

ΛΕΪΝ Με καλέσατε;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Φέρε μου την τσιγαροθήκη που ξέχασε στο καπνιστήριο ο κύριος Γουόρθινγκ την τελευταία φορά που δείπνησε εδώ.

ΛΕΪΝ Μάλιστα, κύριε.

[Ο Λέιν φεύγει.]

ΤΖΑΚ Δηλαδή, δηλαδή εσύ είχες την τσιγαροθήκη μου όλο αυτόν τον καιρό; Γιατί δεν μου το είπες; Κι εγώ καθόμουν κι έγραφα έξαλλα γράμματα στη Σκότλαντ Γιαρντ για να μου τη βρούνε. Ήμουν έτοιμος να προσφέρω μια μεγάλη αμοιβή.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Έξοχη ιδέα! Πόσα; Ποτέ δεν βρισκόμουν σε τέτοια οικονομικά χάλια!

ΤΖΑΚ Δεν υπάρχει λόγος να προσφέρω αμοιβή, αφού το απολωλός βρέθηκε.

Ο Λέιν επιστρέφει με την τσιγαροθήκη σε δίσκο. Ο Άλτζερνον την παίρνει αμέσως. Ο Λέιν αποχωρεί.

ΛΕΪΝ Ορίστε, κύριε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Α, ευχαριστώ. Νομίζω πως αυτό που κάνεις είναι μικροπρέπεια, Έρνεστ. Οπωσδήποτε δεν έχει σημασία. Τώρα που βλέπω τι γράφει μέσα, διαπιστώνω πως δεν είναι δική σου.

[Ο Άλτζερνον ανοίγει την τσιγαροθήκη και διαβάζει την αφιέρωση. Ο Τζακ πλησιάζει ανυπόμονα.]

ΤΖΑΚ Και βέβαια είναι δική μου! Με είδες να την κρατώ χιλιάδες φορές. Και δεν έχεις κανένα δικαίωμα να διαβάζεις τι γράφει μέσα μια ιδιωτική τσιγαροθήκη. Είναι εντελώς απρεπές.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, είναι ηλίθιο να βγάζεις αλύγιστους κανόνες για το τι πρέπει να διαβάζει κανείς και τι δεν πρέπει. Ο μισός τουλάχιστον πολιτισμός της εποχής μας στηρίζεται σε πράγματα που δεν έπρεπε να διαβάζει κανένας.

ΤΖΑΚ Το ξέρω πολύ καλά, μα δεν έχω σκοπό να συζητήσω για τον σύγχρονο πολιτισμό. Τέτοια θέματα δεν πρέπει να τα κουβεντιάζει κανείς σπίτι του. Εκείνο που θέλω είναι να μου δώσεις την τσιγαροθήκη μου.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Σύμφωνοι. Αλλά δεν είναι δική σου. Αυτή την τσιγαροθήκη τη χάρισε κάποια Σέσιλι, κι εσύ είπες τώρα δα πως δεν ξέρεις καμιά Σέσιλι.

ΤΖΑΚ Ε, λοιπόν, αν θέλεις να μάθεις, αυτή η Σέσιλι είναι θεία μου.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Θεία σου;

ΤΖΑΚ Ναι. Μια τρισχαριτωμένη γριά κυρία. Μένει εδώ κοντά, στο Τάνμπριτζ Γουέλς. Λοιπόν, δώσε μου την τσιγαροθήκη μου, Άλτζι.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Γιατί όμως υπογράφει «η μικρή Σέσιλι», αφού είναι η θεία σου; «Από τη μικρή Σέσιλι, με την πιο βαθιά αγάπη»…

ΤΖΑΚ Ε, και λοιπόν, τι σημασία έχει αυτό; Μερικές θείες είναι ψηλές, άλλες κοντές. Δικαίωμα καθεμιανής να αποφασίσει μόνη της για το μπόι της! Αυτό είναι άνω ποταμών. Για τ' όνομα του Θεού, Άζτζι. Δως μου την τσιγαροθήκη μου!

[Ο Άλτζερνον απομακρύνεται γύρω από τον καναπέ κρατώντας την τσιγαροθήκη. Ο Τζακ τον ακολουθεί προσπαθώντας να την πάρει.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Έστω.

ΤΖΑΚ Μα, σε παρακαλώ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Έστω. Έστω, έστω. Αλλά γιατί η θεία σου σε λέει θείο της; «Από τη μικρή Σέσιλι, με την πιο βαθιά αγάπη, στον αγαπημένο της θείο Τζακ». Δεν έχω καμιά αντίρρηση μια θεία να είναι μικρή θεία. Αλλά πώς μπορεί μια θεία, όσο κοντή κι αν είναι, να λέει τον ανιψιό της θείο της; Αυτό δεν το χωράει ο νους μου. Κι έπειτα, το όνομά σου δεν είναι Τζακ. Είναι Έρνεστ.

ΤΖΑΚ Δεν είναι Έρνεστ. Είναι Τζακ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Από τότε που σε ξέρω, μου λες πως σε λένε Έρνεστ. Σε σύστησα παντού ως Έρνεστ. Απαντάς όταν σε φωνάζουν Έρνεστ. Μοιάζεις σαν να σε λένε Έρνεστ. Είσαι ο πιο σοβαρός Έρνεστ που γνώρισα στη ζωή μου. Είναι λοιπόν εξωφρενικό να μου λες τώρα πως δεν σε λένε Έρνεστ. Το γράφουν και οι κάρτες σου. Ορίστε! Ορίστε!

«Κύριος Έρνεστ Γουόρθινγκ, Β4, Όλμπανι». Την κρατάω σαν απόδειξη πως λέγεσαι Έρνεστ. Αν προσπαθήσεις κάποτε να το αρνηθείς σ' εμένα ή στην Γκουέντολιν ή σε οποιονδήποτε άλλο. Ορίστε.

[Ο Άλτζερνον βάζει την επισκεπτήρια κάρτα στην τσέπη του.]

ΤΖΑΚ Ε, λοιπόν, με λένε Έρνεστ στο Λονδίνο και Τζακ στην εξοχή. Και την τσιγαροθήκη μού τη χάρισαν στην εξοχή.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ναι, αλλά αυτό δεν μας εξηγεί πώς η μικρούλα θεία σου Σέσιλι, που μένει εδώ κοντά στο Λονδίνο, σε λέει θείο της. Έλα, έλα, έλα, έλα αγαπητέ μου, πες μου την αλήθεια μια και καλή.

ΤΖΑΚ Αγαπητέ μου Άλτζι, μιλάς σαν οδοντογιατρός. Είναι πολύ χυδαίο να μιλάς σαν οδοντογιατρός όταν δεν είσαι. Δημιουργείς απατηλές εντυπώσεις.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αυτό ακριβώς κάνουν όλοι οι οδοντογιατροί. Λοιπόν, λέγε όλη την αλήθεια. Πρέπει όμως να σου πω ότι πάντα υποψιαζόμουν πως είσαι ένας φανατικός κρυπτομπανμπεριστής. Τώρα βεβαιώθηκα απόλυτα.

ΤΖΑΚ Μπανμπεριστής; Τι διάβολο θα πει αυτό;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Δεν θα σου εξηγήσω το νόημα αυτής της ασύγκριτης έκφρασης παρά μόνο όταν θα έχεις την καλοσύνη να με πληροφορήσεις γιατί είσαι Ερνέστος στην πόλη και Τζακ στην εξοχή.

ΤΖΑΚ Ωραία. Δώσε μου την τσιγαροθήκη μου πρώτα.

[Ο Άλτζερνον του παραδίδει την τσιγαροθήκη και κάθεται στον καναπέ, έτοιμος να απολαύσει την αποκάλυψη.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Να την. Και τώρα, δως μου και συ την εξήγησή σου. Και σε παρακαλώ, κάν' την όσο γίνεται πιο απίθανη.

ΤΖΑΚ Αγαπητέ μου, δεν υπάρχει τίποτα το απίθανο σ' αυτή την ιστορία. Είναι απελπιστικά κοινή. Ο γέρο-Τόμας Κάρντιου, που με υιοθέτησε όταν ήμουν μικρός, με όρισε στη διαθήκη του κηδεμόνα της εγγονής του, Σέσιλι Κάρντιου. Η Σέσιλι, που με λέει θείο της λόγω σεβασμού - ακατανόητου για σένα - μένει στο σπίτι μου στην εξοχή, μαζί με την αξιοθαύμαστη γκουβερνάντα της, τη μις Πρισμ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Και πού βρίσκεται το εξοχικό σου σπίτι;

ΤΖΑΚ Αυτό δεν σε ενδιαφέρει. Δεν πρόκειται να σε προσκαλέσω ποτέ. Το μόνο που μπορώ να σου πω είναι ότι δεν βρίσκεται στο Σρόπσαϊρ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Το υποψιάστηκα. Δυο φορές σε «μπανμπούρισα» σε όλο το Σρόπσιρ και δεν το βρήκα. Ωραία, συνέχισε. Γιατί είσαι Έρνεστ στην πόλη και Τζακ στην εξοχή;

ΤΖΑΚ Αγαπητέ μου Άλτζι, δεν ξέρω αν θα μπορέσεις να καταλάβεις τα πραγματικά μου κίνητρα. Δεν είσαι αρκετά σοβαρός. Όταν έχει κανείς αναλάβει τον ρόλο του κηδεμόνα, πρέπει να κρατάει αψεγάδιαστα ηθική στάση απέναντι σε όλους και σε όλα. Είναι το χρέος του. Και επειδή η άψογη ηθική είναι θανάσιμα βλαβερή τόσο για την υγεία όσο και για την ευτυχία, αναγκάστηκα, για να έρχομαι κάθε τόσο στο Λονδίνο, να υποκριθώ πως έχω έναν μικρότερο αδελφό, που τον λένε Έρνεστ, που μένει στο Λονδίνο, και που είναι εξώλης και προώλης. Αυτή, αγαπητέ μου Άλτζι, είναι η απλή και καθαρή αλήθεια.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Η αλήθεια σπάνια είναι καθαρή και ποτέ δεν είναι απλή. Αλλιώτικα, η ζωή μας σήμερα θα ήταν τρομερά πληκτική και η λογοτεχνία μας ανύπαρκτη.

ΤΖΑΚ Μικρό το κακό.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Η λογοτεχνική κριτική δεν είναι το φόρτε σου, νεαρέ μου. Μην την πιάνεις στα χέρια σου. Άσ' την για εκείνους που δεν έχουν πατήσει ποτέ σε πανεπιστήμιο. Τα καταφέρνουν μια χαρά στις καθημερινές εφημερίδες. Εσύ είσαι στην πραγματικότητα ένας μπανμπεριστής. Ένας από τους πιο ατρόμητους μπανμπεριστές που γνώρισα στη ζωή μου.

ΤΖΑΚ Μα τι διάβολο θες να πεις;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Εσύ επινόησες έναν πολύ χρήσιμο αδελφό με το όνομα Έρνεστ, για να μπορείς να έρχεσαι στην πόλη όποτε σου κάνει κέφι. Εγώ επινόησα έναν ανεκτίμητο φιλάσθενο φίλο με το όνομα Μπάνμπερι, για να μπορώ να πηγαίνω στην εξοχή όποτε μου αρέσει. Ο Μπάνμπερι είναι θησαυρός. Αν δεν είχε τόσο τρομερά κακή υγεία, παραδείγματος χάριν, δεν θα μπορούσα να δειπνήσω μαζί σου απόψε στο Γουίλις, γιατί εδώ και μια βδομάδα έχω δώσει τον λόγο μου να φάω στης θείας Αυγούστας.

ΤΖΑΚ Εγώ δεν σε κάλεσα να δειπνήσουμε πουθενά απόψε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Το ξέρω. Είσαι εξωφρενικά αμελής στις προσκλήσεις σου. Πολύ ανόητο από μέρους σου. Τίποτα δεν ενοχλεί περισσότερο τους ανθρώπους από το να μην παίρνουν προσκλήσεις.

ΤΖΑΚ Θα έκανες πολύ καλύτερα να δειπνήσεις με τη θεία σου Αυγούστα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Α, δεν το έχω καθόλου σκοπό. Πρώτα απ' όλα, δείπνησα σπίτι της τη Δευτέρα. Και μια φορά την εβδομάδα φτάνει και περισσεύει να τρως στους συγγενείς σου. Δεύτερον, όποτε δειπνώ στης θείας μου, μου φέρονται σαν μέλος της οικογένειας: φεύγοντας, δεν μου επιτρέπουν να συνοδεύσω καμιά κυρία ή μου πασάρουν μαζί δύο. Τρίτον, ξέρω, ξέρω πάρα πολύ καλά ποια θα βάλει πλάι μου απόψε. Τη Μέρι Φάρκιουχαρτ, που φλερτάρει διαρκώς με τον άντρα της από τη μια άκρη του τραπεζιού στην άλλη. Πράγμα καθόλου διασκεδαστικό. Θα έλεγα μάλιστα αδιάντροπο. Κι όσο πάει γίνεται πιο πολύ της μόδας. Ο αριθμός των γυναικών που φλερτάρουν με τους ίδιους τους άντρες τους, αποτελεί πραγματικό σκάνδαλο. Είναι σαν να πλένεις εσώρουχά σου καταμεσής του δρόμου. Έπειτα, τώρα που ξέρω ότι είσαι μπανμπεριστής, θέλω να σου μιλήσω για τον μπανμπερισμό και να σου μάθω τους κανόνες του.

ΤΖΑΚ Δεν είμαι καθόλου μπανμπεριστής. Αν η Γκουέντολιν δεχτεί την πρότασή μου, θα σκοτώσω αμέσως τον αδελφό μου. Νομίζω μάλιστα πως θα τον σκοτώσω έτσι κι αλλιώς. Η Σέσιλι αρχίζει να ενδιαφέρεται υπερβολικά γι' αυτόν. Κατάντησε ενοχλητικός. Λοιπόν, θα τον ξεφορτωθώ το γρηγορότερο. Και σε συμβουλεύω να κάνεις κι εσύ το ίδιο με τον κύριο… με τον ανάπηρο φίλο σου που έχει εκείνο το εξωφρενικό όνομα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τίποτα δεν θα μπορέσει να με πείσει να αποχωριστώ τον Μπάνμπερι. Κι αν κάποτε παντρευτείς - πράγμα που μου φαίνεται εξαιρετικά απίθανο - είναι απαραίτητο να γνωρίσεις τον Μπάνμπερι. Όποιος άντρας παντρεύεται χωρίς να ξέρει τον Μπάνμπερι, πεθαίνει από γαμήλια πλήξη.

ΤΖΑΚ Ανοησίες! Αν παντρευτώ μια γοητευτική κοπέλα σαν την Γκουέντολιν - και είναι η μόνη γυναίκα που θα παντρευόμουν - δεν έχω καμιά διάθεση να γνωρίσω τον Μπάνμπερι.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ε, τότε θα τον γνωρίσει η γυναίκα σου. Φαίνεται πως δεν καταλαβαίνεις ότι στον γάμο τρεις ίσον θαυμάσια παρέα, και δύο ίσον με μηδέν.

ΤΖΑΚ Αυτή, αγαπητέ μου, είναι η θεωρία που το διεφθαρμένο γαλλικό θέατρο προπαγανδίζει εδώ και πενήντα χρόνια.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Και που το ευτυχισμένο αγγλικό σπίτι την απέδειξε αληθινή στο μισό χρονικό διάστημα.

ΤΖΑΚ Για όνομα του Θεού, μην προσπαθείς να κάνεις τον κυνικό. Είναι πολύ εύκολο.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αγαπητέ μου, δεν είναι εύκολο να είσαι οτιδήποτε τη σήμερον ημέρα. Υπάρχει φοβερός συναγωνισμός!

[Ακούγεται επίμονα το ηλεκτρικό κουδούνι της εισόδου.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Α, θα είναι η θεία Αυγούστα. Μόνο οι συγγενείς και οι δανειστές κουδουνίζουν με αυτόν τον βαγκνερικό τρόπο. Λοιπόν, αν καταφέρω να την απομονώσω για δέκα λεπτά, ώστε να μπορέσεις να κάνεις την πρότασή σου στην Γκουέντολιν, συμφωνείς να δειπνήσουμε μαζί το βράδυ στο Γουίλις;

ΤΖΑΚ Βέβαια, αν το θέλεις.

[Μπαίνει ο Λέιν και αναγγέλλει τις επισκέπτριες. Ο Άλτζερνον σπεύδει να τις υποδεχτεί.]

ΛΕΪΝ Η λαίδη Μπράκνελ και η δεσποινίς Φέρφαξ.

[Μπαίνουν η λαίδη Μπράκνελ και η Γκουέντολιν Φέρφαξ. Η λαίδη Μπράκνελ χαιρετά τον Τζακ με παγερή τυπικότητα.]

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Καλησπέρα, αγαπητέ μου Άλτζερνον. Ελπίζω να φέρεσαι καλά.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Είμαι πολύ καλά, θεία Αυγούστα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Δεν είναι εντελώς το ίδιο. Για την ακρίβεια, τα δύο αυτά σπάνια πάνε μαζί. Α εδώ, είστε και σεις.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω λα λα, τι κομψή που είσαι σήμερα.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Πάντα είμαι κομψή. Δεν είναι έτσι, κύριε Γουόρθινγκ;

ΤΖΑΚ Είστε πάντα τέλεια, δεσποινίς Φέρφαξ.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ελπίζω να μην είμαι! Η τελειότητα δεν αφήνει περιθώριο για να εξελιχθεί κανείς, κι εγώ έχω σκοπό να εξελιχθώ, προς όλες τις κατευθύνσεις.

[Η Γκουέντολιν και ο Τζακ κάθονται μαζί, παράμερα. Η λαίδη Μπράκνελ στρέφεται στον Άλτζερνον.]

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Λυπάμαι που αργήσαμε λίγο, Άλτζερνον, μα έπρεπε να επισκεφθώ την αγαπητή λαίδη Χάρμπερι. Δεν είχα πάει σπίτι της από τότε που πέθανε ο καημένος ο άντρας της. Ποτέ μου δεν είδα γυναίκα τόσο βαθιά αλλαγμένη. Φαίνεται είκοσι χρόνια νεότερη.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τα χρόνια που αφαιρεί μια γυναίκα από την ηλικία της δεν πάνε ποτέ χαμένα. Τα προσθέτει στην ηλικία των φιλενάδων της.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Υπάρχει πολλή αλήθεια σ' αυτό το ψέμα. Και τώρα θα πάρω ένα φλιτζάνι τσάι και ένα από τα περιβόητα σάντουιτς με αγγούρι που μου υποσχέθηκες.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, φυσικά, θεία Αυγούστα, φυσικά.

[Πηγαίνει προς το τραπέζι του τσαγιού.]

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Γκουέντολιν, δεν έρχεσαι να κάτσεις κοντά μου;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ευχαριστώ, μαμά. Είμαι πολύ καλά εδώ.

[Ο Άλτζερνον σηκώνει την άδεια πιατέλα και την κοιτάζει με φρίκη.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Κύριε των δυνάμεων! Λέιν! Γιατί δεν έφτιαξες σάντουιτς με αγγούρι; Τα παράγγειλα επίτηδες!

ΛΕΪΝ Δεν υπήρχαν αγγούρια στην αγορά σήμερα, κύριε. Πήγα δυο φορές.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Δεν υπήρχαν αγγούρια;

ΛΕΪΝ Όχι, κύριε. Ούτε και αν τα πλήρωνες τοις μετρητοίς.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ευχαριστώ, Λέιν. Μπορείς να πηγαίνεις.

ΛΕΪΝ Ευχαριστώ, κύριε.

[Ο Λέιν αποχωρεί.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Είμαι απαρηγόρητος, θεία Αυγούστα, που δεν υπήρχαν αγγούρια, ούτε τοις μετρητοίς.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Δεν πειράζει, Άλτζερνον. Ειλικρινά δεν πειράζει. Πήρα μερικά μπισκότα στης λαίδης Χάρμπερι, που μου φαίνεται ότι δεν ζει πια, παρά μόνο για τις απολαύσεις.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Άκουσα πως τα μαλλιά της, έγιναν ολόχρυσα από τη λύπη.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Ό,τι άλλαξαν χρώμα, άλλαξαν, αλλά από ποια αιτία, δεν ξέρω.

[Ο Άλτζερνον της προσφέρει τσάι.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Το τσάι σας;

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Ευχαριστώ. Σου έχω ετοιμάσει μια έκπληξη για απόψε, Άλτζερνον. Θα σε βάλω πάλι στη Μέρι Φάρκιουχαρ. Θαυμάσια γυναίκα και τόσο αφοσιωμένη στον άντρα της! Είναι μια απόλαυση να τους βλέπεις.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Θεία Αυγούστα, φοβάμαι πως θα στερηθώ την απόλαυση να δειπνήσω μαζί σας απόψε.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Ελπίζω να μην το κάνεις αυτό, Άλτζερνον. Το τραπέζι μου θα γίνει άνω κάτω. Θα αναγκαστώ να στείλω τον θείο σου να δειπνήσει στο δωμάτιό του. Ευτυχώς που είναι συνηθισμένος.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τι δυσάρεστο! Και δεν χρειάζεται να σας πω ότι είμαι απαρηγόρητος που θα χάσω το δείπνο σας. Αλλά τώρα μόλις πήρα τηλεγράφημα ότι ο καημένος ο φίλος μου ο Μπάνμπερι, είναι πολύ βαριά άρρωστος.

[Ο Τζακ ξεροβήχει.]

Μου λένε πως θα έπρεπε να πάω κοντά του.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Πολύ περίεργο! Αυτός ο κύριος Μπάνμπερι φαίνεται πως έχει παράξενα κακή υγεία.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ναι, ο καημένος είναι απελπιστικά ανάπηρος.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Τέλος πάντων, Άλτζερνον, νομίζω πως είναι καιρός πια να αποφασίσει ο κύριος Μπάνμπερι αν θα ζήσει ή αν θα πεθάνει. Αυτή η αναποφασιστικότητά του είναι απαράδεκτη. Άλλωστε δεν εγκρίνω καθόλου τη συμπόνια που δείχνουν όλοι σήμερα για τους ανάπηρους. Τη βρίσκω νοσηρή. Είναι ανήθικο να ενθαρρύνουμε τις αρρώστιες των άλλων. Το πρώτο καθήκον στη ζωή είναι η υγεία. Νύχτα και μέρα το λέω στον καημένο τον θείο σου, αλλά αυτός δεν φαίνεται να το παίρνει σοβαρά υπόψη του, αν κρίνω από τις αδιάκοπες αρρώστιες του. Θα με υποχρέωνες, λοιπόν, αν παρακαλούσες τον κύριο Μπάνμπερι εκ μέρους μου, να φροντίσει να μην πάθει καμιά καινούργια κρίση το Σάββατο το βράδυ, γιατί βασίζομαι σε σένα να οργανώσεις το κονσέρτο μου. Είναι η τελευταία μου δεξίωση και χρειάζομαι κάτι που να ενθαρρύνει τη συζήτηση, προπάντων στο τέλος της σεζόν, όπου όλοι οι άνθρωποι έχουν πει όλα όσα είχαν να πουν, δηλαδή σχεδόν τίποτα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Θα…θα μιλήσω στον Μπάνμπερι, θεία Αυγούστα, αν έχει ακόμα τις αισθήσεις του, και νομίζω ότι μπορώ να σας υποσχεθώ πως το Σάββατο θα είναι μια χαρά. Ναι, φυσικά, η μουσική είναι μεγάλο πρόβλημα. Βλέπετε, όταν είναι καλή, κανείς δεν την ακούει, και όταν είναι κακή, κανείς δεν την κουβεντιάζει. Όμως θα ρίξω μια ματιά στο πρόγραμμα που σχεδίασα για σας, αν θα θέλατε να έρθετε μια στιγμή στο πλαϊνό δωμάτιο.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Ευχαριστώ, Άλτζερνον. Είσαι πολύ προνοητικός. Είμαι σίγουρη ότι το πρόγραμμά σου θα είναι έκτακτο, αφού πετάξουμε μερικά πράγματα. Δεν μπορώ να επιτρέψω γαλλικά τραγούδια. Οι Άγγλοι νομίζουν πάντα πως τα γαλλικά τραγούδια είναι σόκιν και παίρνουν σκανδαλισμένο ύφος, πράγμα πολύ χυδαίο, ή γελάνε, που είναι ακόμα χειρότερο. Τα γερμανικά όμως μοιάζουν απόλυτα αξιοπρεπής γλώσσα. Γκουέντολιν, έλα μαζί μου.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Μάλιστα, μαμά, έρχομαι αμέσως.

[Η λαίδη Μπράκνελ και ο Άλτζερνον πηγαίνουν στο διπλανό δωμάτιο. Η Γκουέντολιν παραμένει με τον Τζακ.]

ΤΖΑΚ Υπέροχη ημέρα, δεσποινίς Φέρφαξ.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Σας παρακαλώ, μη μου μιλάτε για τον καιρό, κύριε Γουόρθινγκ. Όποτε μου μιλάει κάποιος για τον καιρό, νιώθω πως κάτι άλλο έχει στο νου του, και αυτό με κάνει πολύ νευρική.

ΤΖΑΚ Ναι, έχω κάτι άλλο στο νου μου.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Το φαντάστηκα. Άλλωστε ποτέ δεν γελιέμαι.

ΤΖΑΚ Και θα ήθελα να μου επιτρέψετε να επωφεληθώ από αυτή τη σύντομη απουσία της λαίδης Μπράκνελ...

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Αυτό ακριβώς θα σας έλεγα να κάνετε. Η μαμά συνηθίζει να μπαίνει τόσο ξαφνικά στο δωμάτιο, που πολλές φορές αναγκάστηκα να τη μαλώσω.

ΤΖΑΚ Δεσποινίς Φέρφαξ, από τότε που σας πρωτοείδα σας θαύμασα περισσότερο από κάθε άλλη κοπέλα που γνώρισα στη ζωή μου... από τότε που σας γνώρισα.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ναι, το έχω καταλάβει πολύ καλά, και συχνά ευχόμουν να ήσαστε πιο εκδηλωτικός μπροστά στους άλλους, τουλάχιστον. Ασκούσα πάντα σε εσάς μια ακατανίκητη γοητεία. Ακόμα και πριν σας γνωρίσω, δεν σας ήμουνα αδιάφορη, κάθε άλλο.

[Ο Τζακ την κοιτάζει έκπληκτος.]

Ζούμε, όπως ελπίζω να ξέρετε, κύριε Γουόρθινγκ, σε μια εποχή ιδεαλισμού. Όλα τα μηνιαία περιοδικά το γράφουν αυτό και, όπως μαθαίνω, έφτασε να το λένε και οι παπάδες από τον άμβωνα στις επαρχίες. Κι εμένα το ιδανικό μου ήτανε πάντα να ερωτευτώ κάποιον που να λέγεται Έρνεστ. Αυτό το όνομα έχει κάτι που εμπνέει απόλυτη εμπιστοσύνη. Από τη στιγμή που ο Άλτζερνον μου είπε ότι έχει έναν φίλο με το όνομα Έρνεστ, κατάλαβα πως ήταν γραφτό μου να σας ερωτευθώ.

ΤΖΑΚ Αλήθεια, μ' αγαπάτε, Γκουέντολιν;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Με πάθος!

ΤΖΑΚ Ω, αγαπημένη μου, δεν ξέρετε πόσο ευτυχισμένο με κάνετε!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Έρνεστ, είστε ο δικός μου Έρνεστ!

ΤΖΑΚ Όμως δεν θέλετε βέβαια να πείτε πως, πως δεν θα μπορούσατε να με αγαπήσετε αν…αν δεν λεγόμουν Έρνεστ.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Μα, λέγεστε Έρνεστ.

ΤΖΑΚ Ναι, το ξέρω αλλά, αν υποθέσουμε ότι λεγόμουν αλλιώς, δεν θα με αγαπούσατε;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ω, αυτό είναι μια μεταφυσική υπόθεση και, όπως όλες οι μεταφυσικές υποθέσεις, έχει πολύ λίγη σχέση με την πραγματικότητα.

ΤΖΑΚ Εγώ προσωπικά, για να πω την αλήθεια, δεν έχω και τόση συμπάθεια στο όνομα Έρνεστ. Δεν νομίζω πως μου ταιριάζει και τόσο.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Σας ταιριάζει θαυμάσια. Είναι ένα υπέροχο όνομα, σοβαρό και λυρικό μαζί. Έχει …έχει δική του μουσικότητα, προκαλεί δονήσεις, ρίγη. Έρνεστ, Έρνεστ, Έρνεστ!

ΤΖΑΚ Κατά τη γνώμη μου, Γκουέντολιν, υπάρχουν ένα σωρό άλλα ονόματα πολύ πιο όμορφα. Τζακ, παραδείγματος χάριν. Είναι πολύ ωραίο όνομα.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Τζακ; Τζακ; Όχι, Τζακ. Έχει πολύ λίγη μουσικότητα, για να μην πω καθόλου. Δεν προκαλεί καμιά δόνηση, κανένα ρίγος. Γνώρισα πολλούς Τζακ και όλοι τους, χωρίς εξαίρεση, ήταν ασήμαντοι, κάτω του μετρίου. Έπειτα, Τζακ φωνάζουμε τους υπηρέτες που έχουν βαφτιστεί Τζον. Και λυπάμαι κατάκαρδα κάθε γυναίκα που παντρεύεται κάποιον Τζακ. Το δίχως άλλο δεν θα γνωρίσει ποτέ τη μεθυστική απόλαυση έστω και μιας μοναχικής στιγμής. Θα το ακούει όπου κι αν βρεθεί, όπου κι αν σταθεί. Όχι, το μόνο πραγματικά σοβαρό όνομα είναι Έρνεστ.

ΤΖΑΚ Γκουέντολιν, πρέπει να βαφτιστώ αμέσως. Θέλω να πω, πρέπει να παντρευτούμε αμέσως. Μη χάνουμε στιγμή!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Να παντρευτούμε, κύριε Γουόρθινγκ;

ΤΖΑΚ Ναι, βέβαια. Ξέρετε ότι σας αγαπώ και μου επιτρέψατε να πιστεύω ότι δεν σας είμαι εντελώς αδιάφορος.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Σας λατρεύω. Αλλά δεν μου κάνατε ακόμα πρόταση. Δεν ειπώθηκε μεταξύ μας ούτε μια λέξη για γάμο. Δεν το αγγίξατε καν το θέμα.

ΤΖΑΚ Ε, ας το αγγίξουμε τώρα. Μπορώ να ζητήσω το χέρι σας;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Νομίζω πως είναι μια θαυμάσια ευκαιρία. Και για να μην έχετε μάταιες ελπίδες, κύριε Γουόρθινγκ, πρέπει να σας πω ότι…

ΤΖΑΚ Ότι…

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ότι…είμαι εντελώς αποφασισμένη να δεχτώ.

ΤΖΑΚ Γκουέντολιν!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Μάλιστα, κύριε Γουόρθινγκ; Και σεις, τι έχετε να μου πείτε;

ΤΖΑΚ Ξέρετε πολύ καλά τι έχω να σας πω.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ναι, αλλά δεν το λέτε.

ΤΖΑΚ Γκουέντολιν, πέφτω γονατιστός στα πόδια σας. Θέλετε να με παντρευτείτε;

[Ο Τζακ γονατίζει μπροστά στην Γκουέντολιν.]

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Και βέβαια θέλω, χρυσέ μου! Πόσο αργήσατε να μου το ζητήσετε! Φοβάμαι πως δεν έχετε καθόλου πείρα από προτάσεις γάμου.

ΤΖΑΚ Αγαπημένη μου, δεν αγάπησα ποτέ καμιά άλλη γυναίκα στον κόσμο.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ναι, αλλά οι άντρες κάνουν προτάσεις γάμου για εξάσκηση. Ξέρω πως ο αδελφός μου ο Τζέραλντ έτσι κάνει. Όλες μου οι φιλενάδες μού το λένε. Τι υπέροχα γαλανά μάτια που έχετε, Έρνεστ! Είναι ολότελα καταγάλανα. Ελπίζω πως θα με κοιτάτε πάντα έτσι, προπάντων όταν είναι άλλοι μπροστά.

ΤΖΑΚ Γκουέντολιν…ζητώ το…

[Μπαίνει η λαίδη Μπράκνελ.]

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ *[Ξεροβήχει.]* Κύριε Γουόρθινγκ! Σηκωθείτε, κύριε, από αυτή την επίκυψη. Είναι εντελώς ακαλάισθητη.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Μαμά! Πρέπει να σε παρακαλέσω να αποσυρθείς. Δεν είναι μέρος εδώ για σένα. Άλλωστε ο κύριος Γουόρθινγκ δεν τελείωσε ακόμα.

[Ο Τζακ προσπαθεί να σηκωθεί, αλλά η Γκουέντολιν τον συγκρατεί.]

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Δεν τελείωσε; Τι δεν τελείωσε, παρακαλώ;

ΤΖΑΚ Ζητώ το χέρι σας.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ορίστε, αρραβωνιάστηκα τον κύριο Γουόρθινγκ, μαμά.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Με συγχωρείς, αλλά δεν αρραβωνιάστηκες κανέναν. Όταν θα αρραβωνιαστείς κάποιον, εγώ ή ο πατέρας σου, αν του το επιτρέπει η υγεία του, θα σε πληροφορήσουμε για το γεγονός. Ο αρραβώνας πρέπει να έρχεται σε μια κοπέλα σαν έκπληξη, ευχάριστη ή δυσάρεστη, κατά τις περιστάσεις. Δεν είναι κάτι που επιτρέπεται να το κανονίζει μόνη της. Και τώρα, θέλω να σας υποβάλω μερικές ερωτήσεις, κύριε Γουόρθινγκ. Την ώρα που θα κάνω αυτή την ανάκριση, εσύ, Γκουέντολιν, θα με περιμένεις κάτω στο αμάξι.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Μαμά!

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Στο αμάξι, Γκουέντολιν! Γκουέντολιν, στο αμάξι!

[Η Γκουέντολιν κατευθύνεται προς την έξοδο. Ανταλλάσσει κρυφά φιλιά με τον Τζακ πίσω από την πλάτη της μητέρας της.]

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ναι, μαμά, στο αμάξι.

[Η Γκουέντολιν βγαίνει, κοιτάζοντας πίσω προς τον Τζακ. Η λαίδη Μπράκνελ κάθεται και αναζητεί το σημειωματάριο και το μολύβι της.]

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Μπορείτε να καθίσετε, κύριε Γουόρθινγκ. Ένα λεπτό, παρακαλώ, να βρω το καρνέ μου και το μολύβι μου.

ΤΖΑΚ Ευχαριστώ, λαίδη Μπράκνελ. Προτιμώ να μείνω όρθιος.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Είμαι υποχρεωμένη να σας πληροφορήσω, κύριε, ότι το όνομά σας δεν βρίσκεται στον κατάλογό μου με τους πιθανούς υποψηφίους γαμπρούς, μολονότι ο κατάλογός μου είναι όμοιος με της αγαπητής δούκισσας του Μπόλτον. Συνεργαζόμαστε άλλωστε με τη δούκισσα. Οπωσδήποτε όμως είμαι πρόθυμη να καταχωρίσω το όνομά σας, εάν και εφόσον οι απαντήσεις που θα μου δώσετε, είναι ικανοποιητικές για τις απαιτήσεις μιας αληθινά στοργικής μητέρας. Καπνίζετε;

ΤΖΑΚ Μάλιστα, ομολογώ ότι καπνίζω.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Καλό αυτό. Οι άντρες πρέπει να έχουν κάποια απασχόληση. Το Λονδίνο έχει γεμίσει από άεργους στις μέρες μας. Πόσο χρονών είστε;

ΤΖΑΚ Είκοσι εννέα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Ιδανική ηλικία για γάμο. Πάντα πίστευα ότι ένας άντρας που θέλει να παντρευτεί πρέπει να ξέρει τα πάντα ή τίποτα. Εσείς σε ποια από τις δύο κατηγορίες ανήκετε;

ΤΖΑΚ Εγώ; Εγώ δεν ξέρω τίποτα, λαίδη Μπράκνελ.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Καλό αυτό. Δεν εγκρίνω τους συμβιβασμούς με την έμφυτη άγνοια. Η άγνοια, κατά τη γνώμη μου, μοιάζει με λεπτό εξωτικό φρούτο. Μόλις την αγγίξεις, χάνεται το άρωμά της. Οι μοντέρνες θεωρίες για την εκπαίδευση είναι εντελώς ανθυγιεινές. Ευτυχώς στην Αγγλία η εκπαίδευση δεν έχει καμιά επίδραση σε κανέναν. Αν είχε, θα αποτελούσε θανάσιμο κίνδυνο για τις ανώτερες τάξεις και θα οδηγούσε πιθανότατα σε βιαιότητες. Τι εισόδημα έχετε;

ΤΖΑΚ Επτά ως οκτώ χιλιάδες λίρες τον χρόνο.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Σε κτήματα ή σε επενδύσεις;

ΤΖΑΚ Σε επενδύσεις, τα περισσότερα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Καλό αυτό. Η κτηματική περιουσία έχει πάψει να είναι αποδοτική ή ευχάριστη, επειδή μας δημιουργεί υποχρεώσεις όσο ζούμε και ένα σωρό αξιώσεις αφού πεθάνουμε. Σου δίνει μια κοινωνική θέση, αλλά σου αφαιρεί τα μέσα για να τη διατηρήσεις.

ΤΖΑΚ Έχω ένα εξοχικό σπίτι με ένα κτήμα ολόγυρα, κάπου χίλια πεντακόσια στρέμματα, νομίζω, αλλά δεν προέρχεται από εκεί το εισόδημά μου. Στην πραγματικότητα, οι μόνοι που κερδίζουν κάτι από το κτήμα μου είναι οι λαθροκυνηγοί.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Λαμπρά. Λοιπόν, ένα εξοχικό σπίτι. Πόσες κρεβατοκάμαρες έχει; Καλά, αυτό θα λυθεί αργότερα. Κύριε Γουόρθινγκ, ελπίζω να έχετε και σπίτι στο Λονδίνο. Από μια απλή κοπέλα χωρίς βίτσια, σαν την Γκουέντολιν, δεν μπορείτε να αξιώσετε να ζει στην εξοχή.

ΤΖΑΚ Βέβαια, έχω ένα σπίτι στην πλατεία Μπέλγκρεϊβ, αλλά το έχω νοικιάσει στη λαίδη Μπλόξαμ. Μπορώ να το ελευθερώσω αν την ειδοποιήσω έξι μήνες πριν.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Στη λαίδη Μπλόξαμ; Δεν τη γνωρίζω.

ΤΖΑΚ Βγαίνει πολύ σπάνια. Είναι ηλικιωμένη.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Ω, στην εποχή μας η ηλικία δεν είναι πια εγγύηση καλής διαγωγής. Σε ποιον αριθμό της πλατείας Μπέλγκρεϊβ βρίσκεται το σπίτι σας;

ΤΖΑΚ Στο εκατόν σαράντα εννέα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Η πλευρά αυτή, μα δεν είναι πια της μόδας. Το υποψιάστηκα πως κάτι δεν πήγαινε καλά. Οπωσδήποτε, αυτό μπορεί να διορθωθεί εύκολα.

ΤΖΑΚ Η μόδα ή η πλευρά;

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Και τα δύο, αν χρειαστεί. Ποιες είναι οι πολιτικές σας πεποιθήσεις;

ΤΖΑΚ Φοβάμαι πως δεν έχω πολιτικές πεποιθήσεις. Δηλαδή, είμαι φιλελεύθερος.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Οι φιλελεύθεροι θεωρούνται συντηρητικοί. Τους καλούμε στα δείπνα μας, ή έστω στις δεξιώσεις μας. Και τώρα, στα δευτερεύοντα θέματα. Ζουν οι γονείς σας;

ΤΖΑΚ Έχω χάσει και τον πατέρα μου και τη μητέρα μου.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Το να χάσει κανείς έναν από τους γονείς του, κύριε Γουόρθινγκ, μπορεί να θεωρηθεί δυστύχημα. Αλλά να χάσει και τους δύο είναι περίπου απροσεξία. Ποιος ήταν ο πατέρας σας; Ασφαλώς ήταν αρκετά πλούσιος. Καταγόταν από τον κόσμο του εμπορίου, όπως λένε οι ριζοσπαστικές εφημερίδες, ή από τις τάξεις της αριστοκρατίας;

ΤΖΑΚ Φοβάμαι ότι δεν ξέρω τίποτα για τον πατέρα μου. Σας είπα πριν, λαίδη Μπράκνελ, ότι έχασα τους γονείς μου. Θα ήταν σωστότερο αν έλεγα πως οι γονείς μου με έχασαν. Η αλήθεια είναι... δεν ξέρω ποιος είμαι. Δηλαδή, με βρήκαν.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Σας βρήκαν;

ΤΖΑΚ Ο μακαρίτης κύριος Τόμας Κάρντιου, ένας ηλικιωμένος τζέντλεμαν, πολύ αγαθός και φιλάνθρωπος, με βρήκε και μου έδωσε το όνομα Γουόρθινγκ, επειδή έτυχε εκείνη την ώρα να έχει στην τσέπη του ένα εισιτήριο πρώτης θέσεως για το Γουόρθινγκ. Ξέρετε, το Γουόρθινγκ, τη λουτρόπολη στο Σάσεξ.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Και αυτός ο κύριος με το εισιτήριο πρώτης θέσεως, πού σας βρήκε;

ΤΖΑΚ Σε μια τσάντα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Μια τσάντα;

ΤΖΑΚ Μάλιστα. Ήμουν μέσα σε μια ταξιδιωτική τσάντα, αρκετά μεγάλη, από μαύρο πετσί, με χερούλια. Μια συνηθισμένη ταξιδιωτική τσάντα, δηλαδή.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Και σε ποια περιοχή αυτός ο κύριος Τζέιμς ή Τόμας Κάρντιου, συνάντησε αυτή τη συνηθισμένη τσάντα;

ΤΖΑΚ Στην αίθουσα αποσκευών του σταθμού Βικτόρια. Του την έδωσαν κατά λάθος αντί για τη δική του.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Στην αίθουσα αποσκευών του σταθμού Βικτόρια;

ΤΖΑΚ Ναι, μάλιστα, στη γραμμή του Μπράιτον.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Η γραμμή δεν παίζει κανέναν ρόλο, κύριε Γουόρθνιγκ. Ομολογώ ότι είμαι κατά έναν τρόπο κατάπληκτη μ' αυτά που μου είπατε. Το να γεννηθεί κανείς, ή έστω να ανατραφεί, μέσα σε μια ταξιδιωτική τσάντα, είτε με χερούλια είτε δίχως, μου φαίνεται ότι αποτελεί περιφρόνηση προς τη στοιχειώδη οικογενειακή ευπρέπεια, περιφρόνηση που θυμίζει τις χειρότερες αυθάδειες της Γαλλικής Επαναστάσεως. Και φαντάζομαι να γνωρίζετε πού οδήγησε εκείνο το αξιοθρήνητο κίνημα. Όσο για το μέρος που βρέθηκε η τσάντα σας, η αίθουσα αποσκευών ενός σιδηροδρομικού σταθμού, μπορεί βέβαια ωραιότατα να χρησιμοποιηθεί για να κρύψει κάποιο κοινωνικό μυστήριο, αλλά δεν μπορεί να θεωρηθεί σαν αρκετά σταθερή βάση για μια αξιοπρεπή θέση στην καλή κοινωνία.

ΤΖΑΚ Τότε μπορώ να σας ρωτήσω, τι με συμβουλεύετε να κάνω;

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Το μόνο που θα σας συμβούλευα, κύριε Γουόρθνινγκ, είναι τούτο: φροντίστε να αποκτήσετε μερικούς συγγενείς το γρηγορότερο, και προσπαθήστε να παρουσιάσετε έστω έναν από τους γονείς σας, αρσενικό ή θηλυκό, πριν τελειώσει η χειμερινή κοσμική σεζόν.

ΤΖΑΚ Ω, δεν βλέπω πώς θα μπορούσα να κατορθώσω κάτι τέτοιο. Μπορώ να παρουσιάσω την τσάντα σε πρώτη ζήτηση. Βρίσκεται στην ντουλάπα μου. Νομίζω ότι αυτό θα μπορούσε να σας ικανοποιήσει, λαίδη Μπράκνελ.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Εμένα, κύριε; Τι σχέση έχει αυτό με εμένα; Δεν φαντάζεστε βέβαια ότι εγώ και ο λόρδος Μπράκνελ, θα επιτρέπαμε ποτέ στη μοναχοκόρη μας, που τη μεγαλώσαμε με τόσες φροντίδες, να παντρευτεί σε μια αίθουσα αποσκευών και να συγγενέψει με μια χυδαία βαλίτσα! Καλημέρα σας, κύριε Γουόρθινγκ!

[Η λαίδη Μπράκνελ αποχωρεί μεγαλόπρεπα, φανερά αγανακτισμένη.]

ΤΖΑΚ Καλημέρα σας!

[Από το διπλανό δωμάτιο ο Άλτζερνον αρχίζει να παίζει στο πιάνο το Εμβατήριο του Γάμου του Μέντελσον. Ο Τζακ, εξοργισμένος, κατευθύνεται προς την πόρτα.]

ΤΖΑΚ Για όνομα του Θεού, Άλτζι, μην παίζεις αυτό το πένθιμο εμβατήριο! Θεέ μου, τι χαζός που είσαι!

[Η μουσική σταματά. Ο Άλτζερνον εμφανίζεται εύθυμος.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Λοιπόν, φίλτατε, πώς πήγε; Μη μου πεις ότι η Γκουέντολιν αρνήθηκε! Ξέρω πως τα συνηθίζει κάτι τέτοια. Πάντα αρνιέται τις προτάσεις γάμου. Τι στριμμάδα!

ΤΖΑΚ Ω, η Γκουέντολιν ήταν θαύμα. Όσο περνάει από το χέρι της, αρραβωνιαστήκαμε. Αλλά η μητέρα της είναι ανυπόφορη. Ποτέ μου δεν ξανάδα τέτοια Μέδουσα. Δεν ξέρω βέβαια πώς είναι οι Μέδουσες, αλλά βάζω στοίχημα πως μοιάζουν με τη λαίδη Μπράκνελ. Οπωσδήποτε, η μαμά είναι ένα τέρας χωρίς μυθολογία, πράγμα ακόμα φοβερότερο. Με συγχωρείς, Άλτζι, δεν θα έπρεπε να μιλάω έτσι για τη θεία σου μπροστά σου.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Α, αγαπητέ μου, τρελαίνομαι ν' ακούω βρισιές για τους συγγενείς μου. Είναι το μόνο πράγμα που με κάνει να τους υποφέρω. Οι συγγενείς είναι ένας πληκτικός όχλος που δεν έχουν την παραμικρή ιδέα πώς πρέπει να ζουν, ούτε πότε πρέπει να πεθαίνουν.

ΤΖΑΚ Ανοησίες!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Καθόλου!

ΤΖΑΚ Τέλος πάντων, δεν θα συζητήσουμε τώρα γι' αυτό. Εσύ θέλεις πάντα να συζητάς για όλα τα πράγματα.

[Ο Λέιν αναγγέλλει τη δεσποινίδα Φέρφαξ. Εισέρχεται η Γκουέντολιν. Ο Λέιν αποχωρεί.]

ΛΕΙΝ Η δεσποινίς Φέρφαξ!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Η Γκουέντολιν! Γύρισες;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Άλτζι, σε παρακαλώ, γύρισέ μας την πλάτη σου. Έχω να πω κάτι πολύ προσωπικό στον κύριο Γουόρθινγκ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Γκουέντολιν, αληθινά, δεν μπορώ να το επιτρέψω αυτό!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Άλτζι, παίρνεις πάντα μια εντελώς ανήθικη στάση απέναντι στη ζωή, κι όμως δεν είσαι αρκετά ηλικιωμένος ακόμα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ωραία!

[Ο Άλτζερνον αποσύρεται προς το τζάκι.]

ΤΖΑΚ Αγαπημένη μου!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Έρνεστ, μπορεί να μην παντρευτούμε ποτέ.

ΤΖΑΚ Ποτέ;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Αν κρίνω από το ύφος της μαμάς, πριν λίγο, φοβάμαι ότι δεν θα παντρευτούμε. Πολλοί λίγοι γονείς σήμερα, ακούνε τις τους λένε τα παιδιά τους. Ο παλιός σεβασμός προς τα νιάτα, εξαφανίζεται ολοταχώς στην εποχή μας. Ό,τι επίδραση είχα στη μαμά, την έχασα άμα έγινα τριών χρονών. Όμως, και αν μας εμποδίσει να γίνουμε αντρόγυνο, και αν ακόμα παντρευτώ κάποιον άλλον, και αν ακόμα παντρευτώ πολλές φορές, τίποτα δεν μπορέσει να ελαττώσει την αιώνια αφοσίωσή μου σε σας.

ΤΖΑΚ Χρυσή μου, Γκουέντολιν.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Η ιστορία της ρομαντικής καταγωγής σας, όπως μου τη διηγήθηκε η μαμά, με πολλά δυσάρεστα σχόλια φυσικά, συγκλόνισε τις πιο βαθιές χορδές της ψυχής μου. Το όνομά σας έχει ακατανίκητη γοητεία. Η απλότητα του χαρακτήρα σας είναι ένα υπέροχο αίνιγμα. Έχω η διεύθυνσή σας στο Όλμπανι. Ποια είναι η διεύθυνσή σας στην εξοχή;

ΤΖΑΚ Έπαυλη Γούλντον, στο Χεμφορτσάϊρ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ *[Μονολογεί.]* Αυτό πρέπει να το σημειώσω.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ελπίζω να υπάρχει τακτική συγκοινωνία. Μπορεί να αναγκαστώ να κάνω καμιά πράξη απελπισίας. Αυτό…αυτό φυσικά θα χρειαστεί πολλή σκέψη. Θα σας γράφω κάθε μέρα.

ΤΖΑΚ Αγάπη μου!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Πόσο θα μείνετε ακόμα στο Λονδίνο;

ΤΖΑΚ Ως τη Δευτέρα.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ωραία! Άλτζι μπορείς να γυρίσεις τώρα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ευχαριστώ, γύρισα κιόλας.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Μπορείς επίσης να χτυπήσεις και το κουδούνι.

[Ο Αλτζερνον χτυπάει το κουδούνι για να καλέσει τον Λέιν.]

ΤΖΑΚ Θα μου επιτρέψετε να σας συνοδεύσω στο αμάξι σας, αγαπημένη μου;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Φυσικά.

[Ο Λέιν μπαίνει με το χτύπημα του κουδουνιού.]

ΛΕΪΝ Με καλέσατε, κύριε;

ΤΖΑΚ Λέιν, θα συνοδεύσω εγώ τη δεσποινίδα Φέρφαξ.

ΛΕΪΝ Μάλιστα, κύριε.

[Ο Τζακ και η Γκουέντολιν αποχωρούν. Ο Λέιν προσφέρει στον Άλτζερνον έναν δίσκο με επιστολές και λογαριασμούς.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τι είναι αυτά, Λέιν;

ΛΕΪΝ Οι λογαριασμοί, κύριε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Λογαριασμοί!

[Ο Άλτζερνον εξετάζει τους φακέλους και τους σκίζει.]

Ένα ποτήρι σέρι, Λέιν.

ΛΕΙΝ Μάλιστα, κύριε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Λέιν, αύριο θα πάω να μπανμπουρίσω.

ΛΕΙΝ Μάλιστα, κύριε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Πιθανότατα δεν θα γυρίσω ως τη Δευτέρα. Μπορείς να ετοιμάσεις το φράκο μου, το σμόκιν μου και όλα τα μπαμπουρικά κοστούμια.

ΛΕΙΝ Μάλιστα, κύριε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ελπίζω αύριο να κάνει ωραίο καιρό, Λέιν.

ΛΕΪΝ Το σέρι σας.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ευχαριστώ.

[Ο Λέιν προσφέρει το ποτό και αποχωρεί. Επιστρέφει ο Τζακ.]

ΤΖΑΚ Τι λογική και έξυπνη κοπέλα! Η μόνη γυναίκα που μπόρεσε πραγματικά να με συγκινήσει.

[Ο Άλτζερνον γελά δυνατά.]

Τι έπαθες και γελάς έτσι;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, τίποτα, τίποτα. Ανησυχώ λίγο για τον καημένο τον Μπάνμπερι, αυτό είναι όλο.

ΤΖΑΚ Αν δεν προσέξεις, ο φίλος σου ο Μπάνμπερι θα σε βάλει σε πολύ κακούς μπελάδες κάποια μέρα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τρελαίνομαι για μπελάδες. Μόνο…μόνο οι μπελάδες δεν είναι ποτέ σοβαροί.

ΤΖΑΚ Πάλι ανοησίες, Άλτζι! Όποτε ανοίγεις το στόμα σου, δεν λες παρά ανοησίες.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, μην ανησυχείς. Όλοι το ίδιο κάνουμε.

[Ο Τζακ αποχωρεί αγανακτισμένος. Ο Άλτζερνον ανάβει τσιγάρο, κοιτάζει τη διεύθυνση που έχει σημειώσει στη μανσέτα του και χαμογελά.]

ΔΕΥΤΕΡΗ ΠΡΑΞΗ — Ο κήπος της έπαυλης στο Γούλτον

[Ιούλιος. Παλιός κήπος γεμάτος τριαντάφυλλα. Πέτρινα σκαλοπάτια οδηγούν στο σπίτι. Κάτω από μεγάλο δέντρο υπάρχουν καρέκλες και τραπέζι με βιβλία. Η μις Πρισμ κάθεται στο τραπέζι· η Σέσιλι ποτίζει τα λουλούδια.]

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Σέσιλι, Σέσιλι! Δεν νομίζεις ότι οι υλιστικές απασχολήσεις, όπως το πότισμα των λουλουδιών, είναι δουλειά του Μούλτον και όχι δική σου; Προπάντων τη στιγμή που σε περιμένουν ανώτερες πνευματικές απολαύσεις. Η γερμανική γραμματική βρίσκεται πάνω στο τραπέζι. Παρακαλώ, άνοιξέ τη στη σελίδα δεκαπέντε. Θα επαναλάβουμε το χθεσινό μάθημα.

ΣΕΣΙΛΙ Μα δεν μ' αρέσουν τα γερμανικά. Δεν μου πάνε καθόλου. Ξέρω καλά πως ύστερα από το μάθημα των γερμανικών ασχημίζω.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Ξέρεις όμως επίσης ότι ο κηδεμόνας σου θέλει να προοδεύσεις με κάθε τρόπο και σε όλους τους τομείς. Και την ώρα που έφευγε χθες για το Λονδίνο, επέμενε ιδιαίτερα να μελετήσεις τα γερμανικά σου. Η αλήθεια είναι ότι πάντα επιμένει για τα γερμανικά όταν φεύγει για το Λονδίνο.

ΣΕΣΙΛΙ Ο χρυσός μου ο θείος Τζακ! Τι σοβαρός που είναι! Πολλές φορές δείχνει τόσο σοβαρός, που νομίζω πως…πως δεν είναι καλά.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Α, ο κηδεμόνας σου είναι θαυμάσια στην υγεία του, και είναι ακόμα πιο αξιέπαινος για τη σοβαρότητα της συμπεριφοράς του, επειδή είναι ακόμα πάρα πολύ νέος. Δεν γνωρίζω κανέναν άλλον που να έχει τόσο ανεπτυγμένο το αίσθημα του καθήκοντος και της ευθύνης.

ΣΕΣΙΛΙ Γι' αυτό ακριβώς, νομίζω, μοιάζει να βαριέται κάπως όταν είμαστε και οι τρεις μαζί.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Σέσιλι, τι είναι αυτά που λες; Ο κύριος Γουόρθινγκ έχει πολλά προβλήματα στη ζωή του. Η αργόσχολη ευθυμία και η ασημαντολογία δεν έχουν καμιά θέση στο στόμα του. Μην ξεχνάς άλλωστε τη μόνιμη ανησυχία του για εκείνον τον δυστυχή νέο, τον αδελφό του.

ΣΕΣΙΛΙ Πολύ θα ήθελα να επιτρέψει ο θείος Τζακ, σ' αυτόν τον δυστυχή νέο, τον αδελφό του, να έρχεται εδώ πότε πότε. Θα μπορούσαμε να…θα μπορούσαμε ν' ασκήσουμε πάνω του αγαθή επίδραση, μις Πρισμ. Εσείς, ειδικά, οπωσδήποτε! Ξέρετε τα γερμανικά και η γεωλογία, και τα τέτοια επηρεάζουν πολύ τους άντρες.

[Η Σέσιλι αρχίζει να γράφει στο ημερολόγιό της. Η μις Πρισμ κουνά το κεφάλι.]

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Αμφιβάλλω αν ακόμα κι εγώ θα μπορούσα να επηρεάσω έναν νέο που ο χαρακτήρας του, κατά την ομολογία του ίδιου του αδελφού του, είναι αθεράπευτα αδύναμος και άστατος. Άλλωστε αμφιβάλλω και αν θα επιθυμούσα καν να τον αναμορφώσω. Δεν συμφωνώ καθόλου με τη μανία της εποχής μας να μεταμορφώνει τους κακούς σε καλούς, κατά παραγγελία. Ό,τι σπείρει ο καθένας, θα θερίσει. Σέσιλι, άφησε το ημερολόγιό σου. Δεν καταλαβαίνω πραγματικά γιατί κρατάς ημερολόγιο.

ΣΕΣΙΛΙ Για να γράφω τα υπέροχα μυστικά της ζωής μου. Αν δεν τα έγραφα, θα τα ξεχνούσα οπωσδήποτε.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Η μνήμη, αγαπητή μου Σέσιλι, είναι το ημερολόγιο που κρατάμε όλοι μέσα μας.

ΣΕΣΙΛΙ Ναι, αλλά συχνά καταγράφει πράγματα που δεν έγιναν ποτέ και που δεν θα μπορούσαν ποτέ να γίνουν. Νομίζω πως η μνήμη είναι υπεύθυνη για όλα τα τρίτομα μυθιστορήματα που κυκλοφορούν.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Μη μιλάς, παρακαλώ, έτσι περιφρονητικά για τα τρίτομα μυθιστορήματα. Έγραψα κι εγώ ένα πριν από πολλά χρόνια.

ΣΕΣΙΛΙ Αλήθεια, μις Πρισμ; Γράψατε μυθιστόρημα; Τι έξυπνη που είστε! Ελπίζω να μην είχε καλό τέλος. Δεν μου αρέσουν τα μυθιστορήματα που τελειώνουν καλά. Μου πλακώνουν την ψυχή.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Οι καλοί τελειώνουν καλά και οι κακοί κακά. Αυτό θα πει μυθιστόρημα.

ΣΕΣΙΛΙ Ε, βέβαια, αλλά εμένα αυτό μου φαίνεται πολύ…πολύ άδικο. Και το μυθιστόρημά σας δημοσιεύτηκε;

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Δυστυχώς όχι. Το χειρόγραφο μου εξαφανίστηκε…

ΣΕΣΙΛΙ Εξαφανίστηκε;

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Δηλαδή, θέλω να πω, χάθηκε, παράπεσε. Όμως τώρα μελέτη, παιδί μου. Αυτές οι συζητήσεις είναι ανώφελες.

ΣΕΣΙΛΙ Α, βλέπω τον αιδεσιμότατο Τσάζουμπλ. Έρχεται κατά δω!

[Η μις Πρισμ σηκώνεται και προχωρεί προς τον αιδεσιμότατο Τσάζουμπλ, που μπαίνει στον κήπο.]

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Α, ο αιδεσιμότατος Τζάζουμπλ. Α, τι ευχάριστη έκπληξη!

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Λοιπόν, λοιπόν, πώς τα πάμε σήμερα, Μις Πρισμ;, Είστε καλά, ελπίζω.

ΣΕΣΙΛΙ Ίσα ίσα τώρα δα η μις Πρισμ παραπονιόταν πως… έχει λίγο πονοκέφαλο ξέρετε, ναι. Νομίζω πως ένας περίπατος μαζί σας στο πάρκο, θα της έκανε πολύ καλό, αιδεσιμότατε.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Εγώ δεν είπα λέξη για πονοκέφαλο!

ΣΕΣΙΛΙ Το ξέρω, μις Πρισμ, αλλά η διαίσθησή μου μού το ψιθύρισε πως έχετε, έχετε. Αυτό σκεφτόμουν, και όχι τα γερμανικά μου, την ώρα που έφτασε ο αιδεσιμότατος.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ελπίζω, Σέσιλι, να μην είστε αφηρημένη.

ΣΕΣΙΛΙ Ω, φοβάμαι πως είμαι.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Τι παράξενο! Αν εγώ είχα την ευτυχία να είμαι μαθητής της μις Πρισμ, θα κρεμόμουν από τα χείλη της!

[Η μις Πρισμ τον κοιτάζει έντονα. Ο αιδεσιμότατος σπεύδει να διευκρινίσει.]

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Μιλώ μεταφορικά, εννοείται, μις Πρισμ. Πήρα την παρομοίωση από τις πεταλούδες. Ο κύριος Γουόρθινγκ δεν γύρισε από το Λονδίνο;

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Τον περιμένουμε τη Δευτέρα το απόγευμα.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Α ναι, ξέρω, ξέρω. Συνήθως πηγαίνει τις Κυριακές του στην πόλη. Δεν μοιάζει με εκείνους που μοναδικό τους σκοπό έχουν τη διασκέδαση, όπως αυτός ο δυστυχής νέος, ο αδελφός του. Αλλά δεν πρέπει να ενοχλώ άλλο την Ηγερία και τη μαθήτριά της.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Το όνομά μου είναι Λετίτσια, αιδεσιμότατε, όχι Ηγερία.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Τόλμησα έναν απλό φιλολογικό υπαινιγμό, εμπνευσμένο άλλωστε από τους ειδωλολάτρες συγγραφείς. Θα σας δω στον εσπερινό, ελπίζω;

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Αιδεσιμότατε, λέω να κάνω έναν μικρό περίπατο μαζί σας. Αισθάνομαι ότι πραγματικά έχω πονοκέφαλο και λίγη κίνηση θα μου κάνει καλό.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Μετά χαράς, μις Πρισμ, μετά χαράς! Θα μπορούσαμε να πάμε ως τα εκπαιδευτήρια και να επιστρέψουμε.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Έκτακτα. Σέσιλι, όσο λείπω θα διαβάσεις την Πολιτική Οικονομία σου. Μπορείς όμως να παραλείψεις το κεφάλαιο για την πτώση της λίρας. Είναι κάπως υπερβολικά συνταρακτικό. Ακόμα και τα νομίσματα, τα προβλήματα τους, έχουν τη μελοδραματική τους χροιά, δεν νομίζεις;.

[Η μις Πρισμ και ο αιδεσιμότατος απομακρύνονται στον κήπο. Η Σέσιλι πετά τα βιβλία της πάνω στο τραπέζι.]

ΣΕΣΙΛΙ Σιχαμένη Πολιτική Οικονομία! Σιχαμένη Γεωγραφία! Αχ, σιχαμένα γερμανικά!

[Εισέρχεται ο υπηρέτης Μέριμαν, κρατώντας μια επισκεπτήρια κάρτα σε δίσκο.]

ΜΕΡΙΜΑΝ Ο κύριος Έρνεστ Γουόρθινγκm έφτασε μόλις από τον σταθμό με αμάξι. Έχει και αποσκευές μαζί του.

ΣΕΣΙΛΙ «Κύριος Έρνεστ Γουόρθινγκ, Β4, Όλμπανι». Ο αδελφός του θείου Τζακ! Του είπες ότι ο κύριος Γουόρθινγκ είναι στο Λονδίνο;

ΜΕΡΙΜΑΝ Μάλιστα, δεσποινίς. Φάνηκε πολύ απογοητευμένος. Του είπα ότι εσείς και η δεσποινίς Πρισμ, είσαστε στον κήπο. Είπε ότι θα επιθυμούσε πολύ να σας μιλήσει ιδιαιτέρως μια στιγμή.

ΣΕΣΙΛΙ Παρακάλεσε τον κύριο Γουόρθινγκ να περάσει εδώ. Α, ειδοποίησε και την οικονόμο να του ετοιμάσει ένα δωμάτιο.

ΜΕΡΙΜΑΝ Μάλιστα, δεσποινίς.

[Ο Μέριμαν αποχωρεί.]

ΣΕΣΙΛΙ Ποτέ μου δεν συνάντησα έναν πραγματικά ακόλαστο άνθρωπο. Νιώθω λίγο τρομαγμένη. Φοβάμαι τόσο πως θα μοιάζει με τους κοινούς ανθρώπους.

[Εισέρχεται ο Άλτζερνον, κομψός και ανέμελος. Η Σέσιλι τον κοιτάζει με απογοητευμένη περιέργεια.]

ΣΕΣΙΛΙ Αχ, μοιάζει, μοιάζει!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Θα είστε βέβαια η μικρή μου εξαδέλφη, η Σέσιλι.

ΣΕΣΙΛΙ Κάνετε μεγάλο λάθος. Δεν είμαι μικρή. Είμαι πολύ μεγάλη για την ηλικία μου. Αλλά είμαι η εξαδέλφη σας, Σέσιλι. Εσείς, όπως βλέπω από την κάρτα σας, είστε ο αδελφός του θείου Τζακ, ο εξάδελφός μου Έρνεστ. Ο ακόλαστος εξάδελφος Έρνεστ!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Δεν είμαι διόλου ακόλαστος, εξαδέλφη, Σέσιλι. Δεν πρέπει να με νομίζετε…

ΣΕΣΙΛΙ Α, δεν είστε; Ε, τότε μας κοροϊδέψατε όλους με τον πιο άθλιο τρόπο! Ελπίζω να μην ζούσατε διπλή ζωή, κάνοντας πως είστε ακόλαστος και όντας στην πραγματικότητα τίμιος. Αυτό θα ήταν υποκρισία.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, μα… βέβαια, φυσικά! Ήμουνα, ήμουνα αρκετά παραλυμένος.

ΣΕΣΙΛΙ Χαίρομαι πολύ που τ' ακούω.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Η αλήθεια είναι, αφού το αναφέρατε, πως ήμουν εξώλης και προώλης με τον τρόπο μου.

ΣΕΣΙΛΙ Νομίζω πως δεν θα έπρεπε και να καμαρώνετε γι' αυτό, αν και είμαι βέβαιη ότι θα είναι πολύ ευχάριστο.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Είναι πολύ πιο ευχάριστο να βρίσκομαι εδώ μαζί σας.

ΣΕΣΙΛΙ Δεν μπορώ να καταλάβω πώς βρεθήκατε εδώ. Ο θείος Τζακ δεν θα γυρίσει πριν από τη Δευτέρα το απόγευμα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Λυπάμαι τρομερά. Είμαι υποχρεωμένος να ξαναφύγω για το Λονδίνο με το πρωινό τρένο της Δευτέρας. Έχω ένα ραντεβού για υποθέσεις που θέλω με κάθε τρόπο να το χάσω.

ΣΕΣΙΛΙ Και δεν μπορείτε να το χάσετε πουθενά αλλού, μόνο στο Λονδίνο;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Όχι. Το ραντεβού είναι στο Λονδίνο.

ΣΕΣΙΛΙ Ξέρω βέβαια πόσο σπουδαίο είναι να χάνει κανείς ένα ραντεβού για υποθέσεις, αν θέλει να διατηρήσει μια κάποια αίσθηση για την ομορφιά της ζωής. Όμως νομίζω πως θα έπρεπε να περιμένετε ώσπου να γυρίσει ο θείος Τζακ. Ξέρω πως θέλει πάρα πολύ να σας μιλήσει, για τη μετανάστευσή σας, ξέρετε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Για την ποια μου;

ΣΕΣΙΛΙ Για τη μετανάστευσή σας. Πήγε να σας αγοράσει κοστούμια και τέτοια.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Δεν θα επιτρέψω στον Τζακ να μου αγοράσει τίποτα. Έχει απαίσιο γούστο στις γραβάτες.

ΣΕΣΙΛΙ Α, νομίζω πως δεν θα σας χρειαστούν γραβάτες εκεί που θα πάτε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Πού πάω;

ΣΕΣΙΛΙ Ο θείος Τζακ σας στέλνει στην Αυστραλία.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Στην Αυστραλία; Προτιμώ να πεθάνω!

ΣΕΣΙΛΙ Όπως θέλετε. Αλλά την Τετάρτη το βράδυ, στο δείπνο, είπε πως θα πρέπει να διαλέξετε ανάμεσα σ' αυτόν τον κόσμο, στον άλλο κόσμο ή στην Αυστραλία.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ωραία! Οι πληροφορίες που έχω πάρει για την Αυστραλία και για τον άλλο κόσμο δεν είναι και τόσο ενθαρρυντικές. Αυτός εδώ ο κόσμος είναι πολύ καλός για μένα, Σέσιλι.

ΣΕΣΙΛΙ Ναι, αλλά εσείς είστε αρκετά καλός γι' αυτόν;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Φοβάμαι όχι. Γι' αυτό θέλω να με αλλάξετε. Θα μπορούσατε να το κάνετε σκοπό της ζωής σας, Σέσιλι, αν δεν έχετε αντίρρηση;

ΣΕΣΙΛΙ Δυστυχώς δεν έχω καιρό απόψε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Έστω. Θα είχατε αντίρρηση να αλλάξω εγώ μόνος μου;

ΣΕΣΙΛΙ Πολύ δονκιχωτικό μου φαίνεται αυτό. Αλλά μπορείτε να κάνετε μια δοκιμή όμως, ε;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Θα κάνω. Νιώθω κιόλας καλύτερος.

ΣΕΣΙΛΙ Εμένα μου φαίνεστε λίγο χειρότερος.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αυτό είναι επειδή πεινώ.

ΣΕΣΙΛΙ Τι αστόχαστη που είμαι! Έπρεπε να θυμηθώ πως, όταν πρόκειται να αλλάξει κανείς ολότελα ζωή, χρειάζεται πολύ τακτικό και ωραίο φαγητό. Θέλετε να περάσετε μέσα;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ευχαριστώ. Μπορώ να κόψω ένα τριαντάφυλλο για την μπουτονιέρα μου; Μου κόβεται πάντα η όρεξη όταν δεν φοράω λουλούδι.

ΣΕΣΙΛΙ Θέλετε ένα κίτρινο τριαντάφυλλο;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Όχι, προτιμώ ένα ροζ τριαντάφυλλο.

ΣΕΣΙΛΙ Γιατί;

[Η Σέσιλι κόβει ένα τριαντάφυλλο.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Γιατί μοιάζετε με ροζ τριαντάφυλλο, εξαδέλφη Σέσιλι.

ΣΕΣΙΛΙ Νομίζω πως δεν είναι σωστό να μου λέτε τέτοια πράγματα. Η μις Πρισμ δεν μου μιλάει ποτέ έτσι.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ε, τότε η μις Πρισμ θα είναι μια πολύ κοντόφθαλμη γριά κυρία. Είστε το πιο όμορφο κορίτσι που είδα στη ζωή μου.

[Η Σέσιλι στερεώνει το τριαντάφυλλο στην μπουτονιέρα του.]

ΣΕΣΙΛΙ Η μις Πρισμ λέει πως η ωραία εμφάνιση είναι παγίδα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Είναι παγίδα όπου κάθε άνθρωπος λογικός επιθυμεί να πιαστεί.

ΣΕΣΙΛΙ Α, εγώ δεν θέλω να πιάσω έναν λογικό άνθρωπο. Δεν θα ήξερα τι να του λέω. Περνάμε μέσα;

[Η Σέσιλι και ο Άλτζερνον μπαίνουν στο σπίτι. Η μις Πρισμ και ο αιδεσιμότατος Τσάζουμπλ επιστρέφουν από τον περίπατό τους.]

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Είστε πάρα πολύ μόνος, αιδεσιμότατε. Πρέπει να παντρευτείτε. Καταλαβαίνω να είναι κανείς μισάνθρωπος, όχι όμως και μισογύνης.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Μισογύνης! Πιστέψτε με, δεν αξίζω έναν τέτοιο χαρακτηρισμό. Οι κανόνες και τα ήθη της αρχαίας Εκκλησίας, ήταν απολύτως εναντίον του γάμου.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Γι' αυτό ακριβώς η αρχαία Εκκλησία δεν μπόρεσε να ζήσει ως την εποχή μας. Και δεν θέλετε να καταλάβετε, αγαπητέ μου, ότι ένας άντρας που επιμένει να μένει ανύπαντρος γίνεται μόνιμος δημόσιος κίνδυνος. Αχ, οι άντρες έπρεπε να είναι προσεκτικοί! Η αγαμία οδηγεί τις αδύνατες φύσεις κατά κρημνόν.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Οι παντρεμένοι είναι λιγότερο ελκυστικοί;

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Κανένας παντρεμένος δεν είναι ελκυστικός παρά μόνο για τη γυναίκα του.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ναι, και συχνά, όπως ακούω, ούτε καν γι' αυτήν.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Εξαρτάται από τις πνευματικές κλίσεις της γυναίκας. Αχ, η ώριμη ηλικία εμπνέει πάντα εμπιστοσύνη, δίνει ασφάλεια και σιγουριά, ενώ οι νέες γυναίκες είναι ανεμοδούρες.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ανεμοδούρες;

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Πήρα την παρομοίωση από την αγροτική ζωή. Αλλά τι έγινε η Σέσιλι;

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ίσως να μας ακολούθησε ως τα εκπαιδευτήρια.

[Ο Τζακ μπαίνει αργά από το βάθος του κήπου, ντυμένος με βαθύ πένθος, μαύρα γάντια και πένθιμη ταινία στο καπέλο.]

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Ω, κύριε Γουόρθινγκ!

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Κύριε Γουόρθινγκ.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Τι έκπληξη! Δεν σας περιμέναμε παρά τη Δευτέρα το απόγευμα.

ΤΖΑΚ Γύρισα νωρίτερα απ' ό,τι φανταζόμουν. Αιδεσιμότατε, είστε καλά;

[Ο Τζακ χαιρετά τη μις Πρισμ με τραγικό ύφος.]

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Αγαπητέ κύριε Γουόρθινγκ, ελπίζω αυτή η τόσο πένθιμη εμφάνιση, αυτά τα μαύρα που φοράτε, να μην προαναγγέλλουν καμιά τρομερή συμφορά.

ΤΖΑΚ Ο αδελφός μου…

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Πάλι χρέη, ντροπές και εξωφρενισμούς;

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Συνεχίζει την ακόλαστη ζωή του;

ΤΖΑΚ Πέθανε!

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Α, ο αδελφός σας Έρνεστ. Πέθανε;

ΤΖΑΚ Εντελώς.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Τι μάθημα γι' αυτόν! Ελπίζω τώρα να συμμορφωθεί.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Κύριε Γουόρθινγκ, σας υποβάλλω τα ειλικρινή μου συλλυπητήρια. Οπωσδήποτε θα σας παρηγορεί η σκέψις ότι υπήρξατε ένας απέραντα γενναιόδωρος και μακρόθυμος αδελφός απέναντί του.

ΤΖΑΚ Ο καημένος ο Έρνεστ! Είχε πολλά ελαττώματα, όμως είναι ένα πολύ λυπηρό χτύπημα για μένα.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Πολύ λυπηρό, πολύ λυπηρό. Είσαστε κοντά του τις τελευταίες του στιγμές;

ΤΖΑΚ Όχι, πέθανε στο εξωτερικό, στο Παρίσι για την ακρίβεια. Μου το τηλεγράφησε χθες το βράδυ ο διευθυντής του Grand Hotel.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ανέφερε την αιτία του θανάτου του;

ΤΖΑΚ Βαρύ κρυολόγημα, όπως φαίνεται.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Ό,τι σπείρει ο καθένας θα θερίσει.

[Ο Τσάζουμπλ σηκώνει το χέρι.]

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ας είμαστε επιεικείς, μις Πρισμ. Ουδείς τέλειος. Κύριε Γουόρθινγκ, η κηδεία θα γίνει εδώ;

ΤΖΑΚ Ω, όχι, όχι. Φαίνεται πως εξέφρασε την επιθυμία να ταφεί στο Παρίσι.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Στο Παρίσι; Ω!

[Κουνά το κεφάλι.]

ΤΖΑΚ Φαντάζομαι, Αιδεσιμότατε, θα ξέρετε να βαφτίζετε;

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ορίστε;

ΤΖΑΚ Θέλω να πω, βαφτίζετε διαρκώς, δεν είναι έτσι;

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Δυστυχώς, τα βαφτίσια είναι ένα από τα συνηθέστερα καθήκοντα του εφημερίου σ' αυτή την ενορία. Συζήτησα πολλές φορές γι' αυτό το θέμα με τις κατώτερες τάξεις, αλλά, όπως φαίνεται, αγνοούν τι σημαίνει οικονομία.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ενδιαφέρεστε για κανένα παιδάκι, κύριε Γουόρθινγκ;

ΤΖΑΚ Δεν πρόκειται για παιδάκι, αιδεσιμότατε. Όμως θα ήθελα να βαφτίσετε εμένα σήμερα το απόγευμα, αν δεν έχετε τίποτα καλύτερο να κάνετε.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Μετά χαράς, μετά χαράς! Κύριε Γουόρθινγκ, με συγχωρείτε, δεν έχετε βαπτιστεί;

ΤΖΑΚ Δεν το θυμάμαι καθόλου.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ναι… Ποια ώρα επιθυμείτε να γίνει το μυστήριο;

ΤΖΑΚ Ω, κατά τις πέντε, αν σας πηγαίνει.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Λαμπρά, λαμπρά! Α, παρντόν, αυτή την ώρα έχω να βαπτίσω άλλα δύο παιδάκια. Μια περίπτωση διδύμων.

ΤΖΑΚ Δεν θα μου άρεσε να βαφτιστώ μαζί με άλλα μωρά. Το βρίσκω παιδαριώδες. Θέλετε να πούμε πεντέμισι;

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Πεντέμισι, μάλιστα. *[Βγάζει το ρολόι του.]* Και τώρα, κύριε Γουόρθινγκ, δεν θέλω να επιβάλω περισσότερο την παρουσία μου σ' ένα σπίτι που το βαρύνει το πένθος. Συχνά, αυτά που μας φαίνονται σκληρές δοκιμασίες είναι κρυφές ευλογίες Θεού.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Εμένα αυτό μου φαίνεται ευλογία, και μάλιστα ολοφάνερη.

[Η Σέσιλι βγαίνει από το σπίτι.]

ΣΕΣΙΛΙ Θείε Τζακ, πόσο χαίρομαι που γυρίσατε! Μα τι απαίσιο κοστούμι είναι αυτό; Πηγαίνετε αμέσως να αλλάξετε.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Σέσιλι!

[Η Σέσιλι πλησιάζει τον Τζακ, που τη φιλά μελαγχολικά στο μέτωπο.]

ΣΕΣΙΛΙ Τι πάθατε, θείε Τζακ; Γελάστε λίγο. Μοιάζετε σαν να σας έπιασε πονόδοντος. Κι έχω μια καταπληκτική έκπληξη για σας. Για πείτε, ποιος είναι στην τραπεζαρία;

ΤΖΑΚ Ποιος;

ΣΕΣΙΛΙ Ο αδελφός σας!

ΤΖΑΚ Ποιος;

ΣΕΣΙΛΙ Ο αδελφός σας, Έρνεστ. Έφτασε πριν μισή ώρα.

ΤΖΑΚ Ανοησίες! Δεν έχω αδελφό. Θέλω να πω, δεν έχω πια αδελφό.

ΣΕΣΙΛΙ Ε, μην το λέτε αυτό. Όσο άσχημα κι αν σας έχει φερθεί, δεν παύει να είναι αδελφός σας. Δεν μπορεί να είστε τόσο άκαρδος και να τον αποκηρύξετε. Θα του πω να έρθει εδώ, ε;. Και θα του δώσετε το χέρι, ναι θείε Τζακ;

[Τρέχει μέσα στο σπίτι.]

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Αχ, πολύ ευχάριστα νέα αυτά!

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Τώρα που πήραμε όλοι απόφαση τον θάνατό του, αυτή η ξαφνική επιστροφή μού φαίνεται εξαιρετικά δυσάρεστη.

ΤΖΑΚ Ο αδελφός μου στην τραπεζαρία; Τι θα πει αυτό; Είναι εξωφρενικά ηλίθιο!

[Η Σέσιλι επιστρέφει κρατώντας τον Άλτζερνον από το χέρι. Πλησιάζουν αργά τον Τζακ.]

ΣΕΣΙΛΙ Περάστε, περάστε!

ΤΖΑΚ Κύριε των δυνάμεων!

[Κάνει νόημα στον Άλτζερνον να απομακρυνθεί.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αγαπητέ μου αδελφέ Τζακ, ήρθα από το Λονδίνο για να σου πω ότι μετανιώνω για όλες τις στενοχώριες που σε πότισα, και ότι αποφάσισα από δω και μπρος να ζήσω μια καλύτερη ζωή.

[Ο Τζακ τον κοιτάζει αγριεμένος και δεν του δίνει το χέρι.]

ΣΕΣΙΛΙ Θείε Τζακ, δεν πιστεύω να αρνηθείτε να δώσετε το χέρι σας στον αδελφό σας;

ΤΖΑΚ Τίποτα δεν θα με αναγκάσει να πιάσω το χέρι του. Ο ερχομός του εδώ είναι επαίσχυντος και ξέρει πολύ καλά το γιατί.

ΣΕΣΙΛΙ Ελάτε, θείε Τζακ, μη θυμώνετε. Όλοι οι άνθρωποι, ακόμα και οι χειρότεροι, έχουν κάτι καλό μέσα τους. Να, τώρα δα ο Έρνεστ μού μιλούσε για έναν δυστυχισμένο φίλο του, τον ανάπηρο κύριο Μπάνμπερι, που πάει και τον βλέπει κάθε τόσο. Σίγουρα, όποιος νοιάζεται για έναν τόσο άρρωστο, κάτι..κάτι καλό πρέπει να έχει μέσα του, μια και αφήνει τις διασκεδάσεις του Λονδίνου και περνάει τις ώρες του πλάι σ' ένα κρεβάτι του πόνου.

ΤΖΑΚ Ώστε σου μίλησε για τον Μπάνμπερι, ε;

ΣΕΣΙΛΙ Ε, ναι. Μου τα είπε όλα γι' αυτόν τον καημενούλη και για την τραγική κατάσταση της υγείας του.

ΤΖΑΚ Του Μπάνμπερι! Ε λοιπόν, του απαγορεύω να σου μιλάει για τον Μπάνμπερι και για οτιδήποτε άλλο. Και μόνο η παρουσία του με κάνει έξω φρενών.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αχ, παραδέχομαι φυσικά πως όλο το άδικο το έχω εγώ. Όμως πρέπει να πω ότι η ψυχρότητα του αδελφού μου Τζακ, με πληγώνει βαθιά. Περίμενα μια πιο ενθουσιώδη υποδοχή, προπάντων αφού έρχομαι πρώτη φορά εδώ.

ΣΕΣΙΛΙ Θείε Τζακ, αν δεν δώσετε το χέρι σας στον Έρνεστ, δεν θα σας το συγχωρήσω ποτέ.

ΤΖΑΚ Δεν θα με συγχωρήσεις ποτέ;

ΣΕΣΙΛΙ Ποτέ, ποτέ, των ποτών!

ΤΖΑΚ Έστω, αλλά του το δίνω για τελευταία φορά.

[Δίνει το χέρι στον Άλτζερνον, κοιτάζοντάς τον αγριεμένος.]

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Τι ευχάριστο, ε, να βλέπει κανείς μια τόσο ωραία συμφιλίωση! Νομίζω ότι πρέπει να αφήσουμε μόνους τους δύο αδελφούς.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Σέσιλι, έλα μαζί μου.

ΣΕΣΙΛΙ Έρχομαι, μις Πρισμ. Η μικρή μου συμφιλιωτική αποστολή έληξε.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Τέκνον μου**,** έκανες μια πολύ ωραία πράξη σήμερα.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Ας μη βγάζουμε πρόωρα συμπεράσματα, αιδεσιμότατε.

ΣΕΣΙΛΙ Εγώ πάντως νιώθω πολύ ευτυχισμένη.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ελάτε, ελάτε, πάμε.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Πάμε, πάμε.

[Όλοι αποχωρούν εκτός από τον Τζακ και τον Άλτζερνον.]

ΤΖΑΚ Άλτζι, παλιοπαλιάνθρωπε, απαιτώ να φύγεις ώσπου να πω τρία. Δεν σου επιτρέπω να μπανμπουρίζεις εδώ πέρα.

[Μπαίνει ο Μέριμαν.]

ΜΕΡΙΜΑΝ Έβαλα τα πράγματα του κυρίου Έρνεστ στο δωμάτιο που είναι δίπλα στο δικό σας, κύριε.

ΤΖΑΚ Ορίστε;

ΜΕΡΙΜΑΝ Τις αποσκευές του κυρίου Έρνεστ, κύριε. Τις άνοιξα και τις έβαλα στο διπλανό σας δωμάτιο.

ΤΖΑΚ Τις αποσκευές του;

ΜΕΡΙΜΑΝ Μάλιστα, κύριε. Τρεις βαλίτσες, ένα νεσεσέρ και ένα καλάθι γεμάτο τρόφιμα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ε, φοβάμαι πως αυτή τη φορά δεν θα μπορέσω να μείνω περισσότερο από μια βδομάδα.

ΤΖΑΚ Μέριμαν, πες να ετοιμάσουν αμέσως το αμάξι. Τον κύριο Έρνεστ τον κάλεσαν ξαφνικά να γυρίσει στο Λονδίνο.

ΜΕΡΙΜΑΝ Μάλιστα, κύριε.

[Ο Μέριμαν επιστρέφει στο σπίτι.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τι απαίσιος ψεύτης που είσαι, Τζακ! Κανένας δεν με κάλεσε να γυρίσω.

ΤΖΑΚ Πώς, πώς, σε κάλεσαν.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Δεν έχω ιδέα.

ΤΖΑΚ Σε καλεί το καθήκον σου σαν τζέντλεμαν.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Το καθήκον μου σαν τζέντλεμαν δεν μπερδεύτηκε ποτέ με τις διασκεδάσεις μου.

ΤΖΑΚ Όσο γι΄αυτό να λέγεται.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Λοιπόν, λοιπόν η Σέσιλι είναι χάρμα!

ΤΖΑΚ Μη μιλάς έτσι για τη δεσποινίδα Κάρντιου. Δεν μου αρέσει καθόλου.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Κι εμένα δεν μου αρέσει το κοστούμι σου. Σε κάνει εντελώς γελοίο. Γιατί δεν πας να αλλάξεις; Είναι εξωφρενικό να έχεις βουτηχτεί στα μαύρα για κάποιον που θα φιλοξενήσεις μια ολόκληρη εβδομάδα στο σπίτι σου. Το βρίσκω άνω ποταμών.

ΤΖΑΚ Δεν πρόκειται να σε φιλοξενήσω στο σπίτι μου ούτε μια εβδομάδα ούτε μια ώρα. Πρέπει να φύγεις με το τρένο των τέσσερις και πέντε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Όχι, δεν μπορώ να σ' αφήσω όσο έχεις τόσο βαρύ πένθος. Θα ήταν ανάξιο της φιλίας μας. Αν εγώ είχα πένθος, θα έμενες κοντά μου, φαντάζομαι, για να με παρηγορήσεις. Αλλιώς δεν θα ήσουνα φίλος.

ΤΖΑΚ Πολύ καλά. Θα φύγεις αν αλλάξω κοστούμι;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ναι, φτάνει να μην αργήσεις πάρα πολύ. Δεν έχω δει άνθρωπο που να αργεί τόσο πολύ να ντυθεί όπως εσύ, και με τόσο πενιχρά αποτελέσματα.

ΤΖΑΚ Μπορεί, όμως αυτό είναι προτιμότερο από το δικό σου παραφορτωμένο ντύσιμο.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ίσως το ντύσιμό μου να είναι πότε πότε παραφορτωμένο, όμως το ισοφαρίζω επειδή είμαι παραμορφωμένος.

ΤΖΑΚ Η ματαιοδοξία σου είναι γελοία, η συμπεριφορά σου είναι αποτρόπαιη και η παρουσία σου στον κήπο μου εντελώς απαράδεκτη. Οπωσδήποτε πρέπει να πάρεις το τρένο των τέσσερις και πέντε, και ελπίζω να κάνεις πολύ ωραίο ταξίδι. Αυτή τη φορά το μπανμπούρισμά σου, όπως το λες, δεν είχε και τόση επιτυχία.

[Ο Τζακ μπαίνει στο σπίτι.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Εγώ λέω πως είχε και παραείχε. Είμαι ερωτευμένος με τη Σέσιλι. Κι αυτό τα σβήνει όλα. Όμως πριν φύγω πρέπει να την ξαναδώ και να σκαρώσω κάποιον άλλο Μπάνμπερι. Να τη!

[Η Σέσιλι εμφανίζεται στο βάθος του κήπου, παίρνει το ποτιστήρι και αρχίζει να ποτίζει.]

ΣΕΣΙΛΙ Γύρισα μόνο και μόνο για να ποτίσω τα λουλούδια. Νόμιζα πως ήσασταν μαζί με τον θείο Τζακ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ναι, πήγε να πει να ετοιμάσουν το αμάξι για μένα.

ΣΕΣΙΛΙ Α, θέλει να σας πάει περίπατο;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Όχι, θέλει να με διώξει.

ΣΕΣΙΛΙ Δηλαδή, δηλαδή θα πρέπει να χωρίσουμε;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Δυστυχώς, ναι. Ένας… ένας πολύ οδυνηρός χωρισμός.

ΣΕΣΙΛΙ Πάντα είναι οδυνηρό να χωρίζεις από κάποιον που μόλις γνώρισες. Την απουσία των παλιών φίλων μπορείς να την αντέξεις ήρεμα. Αλλά έστω κι ένας στιγμιαίος χωρισμός από κάποιον που μόλις σου σύστησαν είναι αβάστακτος.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ευχαριστώ. Σέσιλι, από την πρώτη στιγμή που αντίκρισα τη θαυμαστή και ασύγκριτη ομορφιά σας, ετόλμησα να σας ερωτευτώ άγρια, ακράτητα, παθιασμένα, απελπισμένα.

ΣΕΣΙΛΙ Νομίζω πως δεν έπρεπε να μου λέτε ότι με ερωτευτήκατε άγρια, ακράτητα, παθιασμένα, απελπισμένα. Αυτό το «απελπισμένα» μου φαίνεται, μου φαίνεται ακατανόητο, δεν είναι έτσι;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Σέσιλι!

[Μπαίνει ο Μέριμαν.]

ΜΕΡΙΜΑΝ Το αμάξι σάς περιμένει, κύριε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Πες του να ξανάρθει την άλλη εβδομάδα, την ίδια ώρα.

[Ο Μέριμαν κοιτάζει τη Σέσιλι, που δεν αντιδρά.]

ΜΕΡΙΜΑΝ Μάλιστα, κύριε.

[Αποχωρεί.]

ΣΕΣΙΛΙ Α, ο θείος Τζακ θα θυμώσει όταν μάθει πως θα ξανάρθετε εδώ την άλλη εβδομάδα την ίδια ώρα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, δεν σκοτίζομαι για τον Τζακ. Δεν σκοτίζομαι για κανέναν στον κόσμο εκτός από σας. Σέσιλι. Σέσιλι, Σας αγαπώ. Θέλετε να με παντρευτείτε;

ΣΕΣΙΛΙ Κουτό παιδί! Και βέβαια, αφού είμαστε αρραβωνιασμένοι εδώ και τρεις μήνες.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Εδώ και τρεις μήνες;

ΣΕΣΙΛΙ Μα ναι, κλείνουν τρεις μήνες ακριβώς την Πέμπτη.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Πώς αρραβωνιαστήκαμε;

ΣΕΣΙΛΙ Α, πολύ απλό. Από την ώρα που ο θείος Τζακ μάς εξομολογήθηκε πως έχει έναν μικρότερο αδελφό του σκοινιού και του παλουκιού, άλλο δεν συζητούσαμε με τη μις Πρισμ παρά για σας. Και φυσικά ένας άντρας που τον κουβεντιάζουν τόσο πολύ γίνεται πάντα ελκυστικός. Νιώθεις πως δεν μπορεί, κάτι θα έχει. Ομολογώ πως ήταν ανοησία μου, αλλά να, σας ερωτεύτηκα, Έρνεστ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αγαπημένη μου! Αλλά πότε ακριβώς έγινε ο αρραβώνας μας;

ΣΕΣΙΛΙ Α, στις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου. Αποκαμωμένη, σπαραγμένη, επειδή έβλεπα ότι αγνοούσατε ολότελα την ύπαρξή μου, αποφάσισα να τελειώσω μ' αυτό το ζήτημα έτσι κι αλλιώς. Κι ύστερα από μια σκληρή πάλη με τον εαυτό μου, δέχτηκα το χέρι σας κάτω απ' αυτό το γέρικο δέντρο. Την άλλη μέρα αγόρασα αυτό το δαχτυλιδάκι για λογαριασμό σας. Είναι η χρυσή αλυσίδα που ενώνει τις καρδιές μας και που σας ορκίστηκα να τη φοράω πάντα και πάντα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Εγώ λοιπόν σας το έδωσα; Πολύ όμορφο, δεν είναι;

ΣΕΣΙΛΙ Ναι, έχετε εξαίσιο γούστο, Έρνεστ. Ήταν το μόνο ελαφρυντικό που σας έβρισκα για την αξιοθρήνητη ζωή που κάνετε. Κι αυτό είναι το κουτί όπου φυλάω όλα σας τα γράμματα.

[Γονατίζει δίπλα στο τραπέζι, ανοίγει το κουτί και βγάζει γράμματα δεμένα με γαλάζια κορδέλα.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τα γράμματά μου; Μα, γλυκιά μου Σέσιλι, εγώ δεν σας έγραψα ποτέ.

ΣΕΣΙΛΙ Ε, δεν χρειάζεται να μου το θυμίζετε, Έρνεστ. Ξέρω δυστυχώς πολύ καλά ότι αναγκάστηκα να τα γράψω εγώ αντί για σας. Μου έγραφα τακτικά τρεις φορές την εβδομάδα και καμιά φορά και συχνότερα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, άστε με να τα διαβάσω, Σέσιλι!

ΣΕΣΙΛΙ Α, πα πα πα πα, αποκλείεται, αποκλείεται! Θα το παίρνατε πάρα πολύ επάνω σας. *[Ξαναβάζει το κουτί στη θέση του.]* Τα τρία αυτά γράμματα μου τα στείλατε όταν διαλύσαμε τους αρραβώνες μας. Είναι τόσο όμορφα, που ακόμα και σήμερα δεν μπορώ να τα ξαναδιαβάσω χωρίς να κλάψω λίγο.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Α, διαλύσαμε τους αρραβώνες μας.

ΣΕΣΙΛΙ Ε, φυσικά, στις είκοσι δύο Μαρτίου. Μπορείτε να βεβαιωθείτε, αν θέλετε. Ορίστε. *[Του δείχνει το ημερολόγιο.]* «Σήμερα διέλυσα τον αρραβώνα μου. Νομίζω πως έτσι είναι καλύτερα. Ο καιρός εξακολουθεί να είναι θαυμάσιος».

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Μα γιατί διαλύσατε τους αρραβώνες μας; Τι σας έκανα; Τίποτα! Σέσιλι, με πληγώσατε πολύ που διαλύσατε τον αρραβώνα μας, προπάντων μια μέρα που ο καιρός ήταν τόσο θαυμάσιος.

ΣΕΣΙΛΙ Ο αρραβώνας μας δεν θα ήταν διόλου σοβαρός αν δεν τον διαλύαμε τουλάχιστον μια φορά. Όμως σας συγχώρεσα αμέσως, πριν περάσει η εβδομάδα.

[Ο Άλτζερνον την πλησιάζει και γονατίζει.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τι άγγελος που είστε, Σέσιλι!

ΣΕΣΙΛΙ Μικρό ρομαντικό μου αγόρι! *[Εκείνος τη φιλά και εκείνη περνά τα δάχτυλά της μέσα από τα μαλλιά του.]* Α, ελπίζω τα μαλλιά σας να είναι από φυσικού τους κατσαρά, ε;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ε, ναι, αγάπη μου, με λίγη εξωτερική βοήθεια.

ΣΕΣΙΛΙ Α, πόσο χαίρομαι!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Δεν θα ξαναδιαλύσετε τον αρραβώνα μας, ε; Έτσι, Σέσιλι;

ΣΕΣΙΛΙ Νομίζω πως δεν μπορώ να τον διαλύσω τώρα που σας γνώρισα. Άλλωστε είναι και το θέμα του ονόματός σας.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Του ονόματός μου; Α, ναι, βέβαια. *[Νευρικά.]*

ΣΕΣΙΛΙ Μη γελάσετε μαζί μου, αλλά ήταν πάντα το κοριτσίστικο όνειρό μου να αγαπήσω κάποιον που να λέγεται Έρνεστ. *[Σηκώνονται και οι δύο.]* Υπάρχει κάτι σ' αυτό το όνομα που εμπνέει απόλυτη εμπιστοσύνη. Λυπάμαι κάθε γυναίκα που ο άντρας της δεν λέγεται Έρνεστ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Μα, γλυκό μου παιδί, δεν θέλετε βέβαια να πείτε πως δεν θα με αγαπούσατε αν λεγόμουν αλλιώς;

ΣΕΣΙΛΙ Ε, πώς αλλιώς;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, να, ας πούμε Άλτζερνον, παραδείγματος χάριν.

ΣΕΣΙΛΙ Α, δεν μου αρέσει αυτό το όνομα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Χρυσό μου, μικρή μου, τρυφερή μου αγάπη, δεν καταλαβαίνω γιατί διαφωνείτε με το όνομα Άλτζερνον. Δεν είναι διόλου άσχημο. Μπορώ να πω μάλιστα πως είναι αρκετά αριστοκρατικό. Οι μισοί χρεοκόποι του Λονδίνου λέγονται Άλτζερνον. Όμως σοβαρά, Σέσιλι, *[την πλησιάζει]* αν το όνομά μου ήταν Άλτζι, δεν θα με αγαπούσατε;

ΣΕΣΙΛΙ Ε, μπορεί να σας σεβόμουν, Έρνεστ, μπορεί να θαύμαζα τον χαρακτήρα σας, αλλά φοβάμαι πως δεν θα μπορούσα να σας χαρίσω την αμέριστη προσοχή μου.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Σέσιλι! *[Παίρνει το καπέλο του.]* Φαντάζομαι πως ο αιδεσιμότατός σας είναι ενήμερος σε όλους τους κανόνες και τα μυστήρια της Εκκλησίας, ε;

ΣΕΣΙΛΙ Α, ναι. Ο αιδεσιμότατος είναι πολύ σοφός. Ποτέ του δεν έγραψε ούτε ένα βιβλίο. Μπορείτε λοιπόν να καταλάβετε πόσα ξέρει.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Πρέπει να τον δω αμέσως για μια πολύ, πολύ σπουδαία βάφτιση. Δηλαδή θέλω να πω για μια πολύ σπουδαία υπόθεση.

ΣΕΣΙΛΙ Α!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Θα λείψω μισή ώρα το πολύ.

ΣΕΣΙΛΙ Αν σκεφτείτε ότι είμαστε αρραβωνιασμένοι από τις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου και ότι σας πρωτογνώρισα σήμερα μόλις, θα καταλαβαίνετε ότι είναι πολύ σκληρό να με εγκαταλείψετε για τόση πολλή ώρα. Δεν γίνεται είκοσι λεπτά;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Θα γυρίσω στο λεπτό.

[Τη φιλά και φεύγει τρέχοντας προς το βάθος του κήπου.]

ΣΕΣΙΛΙ Α, τι ορμητικό παιδί που είναι! Και πόσο μου αρέσουν τα μαλλιά του! Πρέπει να γράψω την πρότασή του στο ημερολόγιό μου αμέσως.

[Μπαίνει ο Μέριμαν.]

ΜΕΡΙΜΑΝ Μια δεσποινίς Φέρφαξ ζητεί να δει τον κύριο Γουόρθινγκ. Πρόκειται για πολύ επείγον ζήτημα, λέει.

ΣΕΣΙΛΙ Ο κύριος Γουόρθινγκ δεν είναι στη βιβλιοθήκη;

ΜΕΡΙΜΑΝ Ο κύριος Γουόρθινγκ βγήκε πριν από λίγο. Τον είδα να πηγαίνει κατά το πρεσβυτέριο.

ΣΕΣΙΛΙ Τότε παρακάλεσε τη δεσποινίδα Φέρφαξ να περάσει εδώ. Ο κύριος Γουόρθινγκ δεν θα αργήσει. Και φέρε και το τσάι.

ΜΕΡΙΜΑΝ Μάλιστα, δεσποινίς.

[Αποχωρεί.]

ΣΕΣΙΛΙ Δεσποινίς Φέρφαξ! Το δίχως άλλο, καμιά από τις γριές κυρίες που συνεργάζονται με τον θείο Τζακ για φιλανθρωπικά έργα στο Λονδίνο θα είναι. Δεν μου αρέσουν οι γυναίκες που ασχολούνται με τη φιλανθρωπία. Το βρίσκω πολύ εγωιστικό.

[Επιστρέφει ο Μέριμαν.]

ΜΕΡΙΜΑΝ Η δεσποινίς Φέρφαξ!

[Μπαίνει η Γκουέντολιν. Ο Μέριμαν αποχωρεί. Η Σέσιλι προχωρεί να την υποδεχτεί.]

ΣΕΣΙΛΙ Επιτρέψτε μου να συστηθώ. Σέσιλι Κάρντιου.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Σέσιλι Κάρντιου; *[Την πλησιάζει και της δίνει το χέρι.]* Τι γλυκό όνομα! Κάτι μου λέει πως θα γίνουμε πολύ φίλες. Από τώρα κιόλας σας συμπαθώ, όσο δεν γίνεται. Και ξέρετε, οι πρώτες μου εντυπώσεις δεν με γελούν ποτέ.

ΣΕΣΙΛΙ Τι ευγενικό εκ μέρους σας να με συμπαθήσετε τόσο, ενώ γνωριζόμαστε τόσο λίγο! Καθίστε, παρακαλώ.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ *[Παραμένει όρθια.]* Μπορώ να σας λέω Σέσιλι;

ΣΕΣΙΛΙ Μετά χαράς.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Και εσείς θα με λέτε Γκουέντολιν;

ΣΕΣΙΛΙ Αν θέλετε.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Σύμφωνοι λοιπόν.

ΣΕΣΙΛΙ Το ελπίζω.

[Παύση. Κάθονται μαζί.]

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Το δίχως άλλο θα μένει μαζί σας και η μητέρα σας ή κάποια ηλικιωμένη συγγενής σας, ε;

ΣΕΣΙΛΙ Όχι, δεν έχω μητέρα ούτε άλλους συγγενείς.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Αλήθεια;

ΣΕΣΙΛΙ Ο αγαπητός μου κηδεμόνας έχει αναλάβει τη δύσκολη αποστολή της ανατροφής μου, με τη βοήθεια της μις Πρισμ.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ο κηδεμόνας σας;

ΣΕΣΙΛΙ Ναι, ο κύριος Γουόρθινγκ.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Περίεργο, δεν μου το είπε ποτέ. Τι εχέμυθος που είναι! Από ώρα σε ώρα γίνεται όλο και πιο ενδιαφέρων. Ωστόσο, ομολογώ πως αυτό το νέο δεν με ενθουσιάζει και τόσο. *[Σηκώνεται και την πλησιάζει.]* Ο Έρνεστ έχει δυνατό και ίσιο χαρακτήρα. Είναι η προσωποποίηση της ειλικρίνειας και της εντιμότητας. Η απιστία είναι ακατανόητη γι' αυτόν, αλλά οι άντρες, όσο άψογα ηθικοί κι αν είναι, επηρεάζονται αφάνταστα από τις φυσικές χάρες των άλλων.

ΣΕΣΙΛΙ Με συγχωρείτε, Γκουέντολιν, είπατε πριν ο Έρνεστ;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ναι.

ΣΕΣΙΛΙ Α, μα ο κηδεμόνας μου δεν είναι ο κύριος Έρνεστ Γουόρθινγκ, αλλά ο αδελφός του, ο μεγαλύτερος. Ο μεγαλύτερος αδελφός του.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ *[Ξανακάθεται.]* Ο Έρνεστ δεν μου είπε ποτέ ότι έχει αδελφό.

ΣΕΣΙΛΙ Δυστυχώς δεν ήταν σε καλές σχέσεις οι δυο τους, από πολύ καιρό.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Α, έτσι εξηγείται. Και τώρα που το σκέφτομαι, δεν άκουσα ποτέ κανέναν να μιλάει για τον αδελφό του. Φαίνεται πως το θέμα αυτό είναι δυσάρεστο για τους περισσότερους. Σέσιλι, βγάλατε ένα μεγάλο βάρος από πάνω μου. Άρχισα να ανησυχώ. Θα ήταν τρομερό αν κάποιο συννεφάκι θόλωνε μια φιλία σαν τη δική μας. Λοιπόν, είστε βέβαιη, απόλυτα βέβαιη πως δεν είναι ο κύριος Έρνεστ Γουόρθινγκ ο κηδεμόνας σας;

ΣΕΣΙΛΙ Απόλυτα βέβαιη. *[Παύση.]* Η αλήθεια είναι πως θα γίνω εγώ κηδεμόνας του.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ορίστε;

ΣΕΣΙΛΙ [*Με κάποια συστολή, εμπιστευτικά.]* Αγαπητή μου Γκουέντολιν, δεν υπάρχει λόγος να το κρύψω από σας. Η επαρχιακή εφημεριδούλα μας θα το γράψει σίγουρα την ερχόμενη εβδομάδα. Ο κύριος Έρνεστ Γουόρθινγκ κι εγώ συμφωνήσαμε να παντρευτούμε.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ *[Σηκώνεται με ευγένεια.]* Αγαπημένη μου Σέσιλι, νομίζω πως έγινε κάποια μικρή παρεξήγηση. Ο κύριος Έρνεστ Γουόρθινγκ αρραβωνιάστηκε μαζί μου. Η αναγγελία θα δημοσιευθεί στη Morning Post το Σάββατο.

ΣΕΣΙΛΙ *[Σηκώνεται με μεγάλη ευγένεια.]* Φοβάμαι πως κάνετε κάποιο λάθος. Ο κύριος Έρνεστ ζήτησε το χέρι μου πριν δέκα λεπτά. *[Της δείχνει το ημερολόγιό της.]*

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ *[Εξετάζει προσεκτικά το ημερολόγιο.]* Πολύ περίεργο. Μου ζήτησε να γίνω γυναίκα του χθες το απόγευμα στις πεντέμισι. Εάν θέλετε να βεβαιωθείτε, ορίστε, παρακαλώ, κοιτάξτε το ημερολόγιό μου. *[Βγάζει το δικό της ημερολόγιο.]* Δεν ταξιδεύω ποτέ χωρίς αυτό. Στο τρένο πρέπει να έχεις κάτι συνταρακτικό να διαβάζεις. Λυπάμαι, αγαπητή μου Σέσιλι, αν τυχόν αυτό σας απογοητεύσει λίγο, αλλά δυστυχώς έχω προτεραιότητα.

ΣΕΣΙΛΙ Ω, θα με στενοχωρούσε αφάνταστα, αγαπητή μου Γκουέντολιν, αν σας προκαλούσα την παραμικρή φυσική ή σωματική ταραχή. Αλλά είμαι υποχρεωμένη να παρατηρήσω ότι από τότε που σας ζήτησε ο Έρνεστ άλλαξε, όπως φαίνεται, γνώμη.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ *[Σκεφτική.]* Αν το καημένο το παιδί έπεσε σε καμιά παγίδα και έδωσε καμιά ανόητη υπόσχεση, το θεωρώ καθήκον μου να τον σώσω αμέσως και με κάθε θυσία.

ΣΕΣΙΛΙ *[Σκεφτική και θλιμμένη.]* Αν το καλό μου το αγόρι μπλέχτηκε σε τίποτα πονηρά δίχτυα, δεν θα το μαλώσω ποτέ για το πάθημά του, και μετά τον γάμο μας θα είμαστε ευτυχισμένοι.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Εμένα εννοείτε, δεσποινίς Κάρντιου, όταν λέτε πονηρά δίχτυα; Είστε αυθάδης! Με συγχωρείτε, αλλά σε τέτοιες περιπτώσεις πρέπει να λέει κανείς ό,τι σκέφτεται. Είναι κάτι παραπάνω από χρέος του, είναι ευχαρίστηση.

ΣΕΣΙΛΙ Θέλετε να πείτε, δεσποινίς Φέρφαξ, ότι εγώ έστησα παγίδα στον Έρνεστ για να μ' αρραβωνιαστεί; Πώς τολμάτε; Δεν είναι ώρα για μασκαράτες καλών τρόπων τώρα. Όταν βλέπω μια σκάφη, τη λέω σκάφη.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ *[Ειρωνικά.]* Μπορώ ευτυχώς να πω ότι εγώ δεν έχω δει ποτέ μου σκάφη. Είναι φανερό ότι ανήκουμε σε εντελώς διαφορετικά κοινωνικά στρώματα.

ΣΕΣΙΛΙ Δεσποινίς Φέρφαξ, δεν θέλω να κάνω κατάχρηση του πολύτιμου χρόνου σας. Ασφαλώς θα έχετε να κάνετε πολλές άλλες παρόμοιες επισκέψεις εδώ τριγύρω.

[Μπαίνει ο Τζακ.]

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Έρνεστ! Δικέ μου Έρνεστ!

ΤΖΑΚ Γκουέντολιν, αγάπη μου! Μπορώ να σε φιλήσω;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ *[Τραβιέται πίσω.]* Μια στιγμή, παρακαλώ. Μπορώ να σας ρωτήσω αν υποσχεθήκατε να παντρευτείτε αυτή τη δεσποινίδα; *[Δείχνει τη Σέσιλι.]*

ΤΖΑΚ *[Γελώντας.]* Τη μικρή Σέσιλι; Και βέβαια όχι! Πώς πέρασε αυτή η ιδέα από το όμορφο κεφαλάκι σου;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ευχαριστώ. Τώρα σας επιτρέπω να με φιλήσετε. *[Του προσφέρει το μάγουλό της.]*

ΣΕΣΙΛΙ *[Γλυκύτατα.]* Το ήξερα πως κάποια παρεξήγηση υπήρχε, δεσποινίς Φέρφαξ. Ο κύριος που σας κρατάει αυτή τη στιγμή στην αγκαλιά του είναι ο κηδεμόνας μου, ο κύριος Τζακ Γουόρθινγκ.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Ορίστε;

ΣΕΣΙΛΙ Είναι ο θείος μου ο Τζακ.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ *[Απομακρύνεται.]* Τζακ; Ω!

[Μπαίνει ο Άλτζερνον.]

ΣΕΣΙΛΙ Α, να ο Έρνεστ, έρχεται!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ *[Πλησιάζει κατευθείαν τη Σέσιλι.]* Αγαπημένη μου, μπορώ να σε φιλήσω;

ΣΕΣΙΛΙ *[Τραβιέται πίσω.]* Μια στιγμή, Έρνεστ. Μπορώ να σας ρωτήσω; Υποσχεθήκατε να παντρευτείτε αυτή τη δεσποινίδα;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ *[Κοιτάζει γύρω του.]* Ποια δεσποινίδα; Κύριε των δυνάμεων! Την Γκουέντολιν;

ΣΕΣΙΛΙ Ναι, κύριε ελέησον την Γκουέντολιν… όχι, θέλω να πω, την Γκουέντολιν.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ *[Γελώντας.]* Και βέβαια όχι! Πώς πέρασε αυτή η ιδέα από το όμορφο κεφαλάκι σας;

ΣΕΣΙΛΙ Ευχαριστώ. Σας επιτρέπω να με φιλήσετε. *[Του προσφέρει το μάγουλό της και εκείνος τη φιλά.]*

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Το ένιωθα πως έγινε κάποιο μικρό λάθος, δεσποινίς Κάρντιου. Ο κύριος που σας φιλάει αυτή τη στιγμή είναι ο εξάδελφός μου, ο κύριος Άλτζερνον Μόνκριφ.

ΣΕΣΙΛΙ *[Ξεφεύγει από την αγκαλιά του.]* Άλτζερνον Μόνκριφ! Αλήθεια σας λένε Άλτζερνον;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, δεν μπορώ να το αρνηθώ.

ΣΕΣΙΛΙ Ω!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Το πραγματικό σας όνομα είναι Τζον;

ΤΖΑΚ *[Με κάποια υπερηφάνεια.]* Θα μπορούσα να το αρνηθώ αν ήθελα. Θα μπορούσα να αρνηθώ το καθετί. Όμως το πραγματικό μου όνομα είναι Τζον, εδώ και πολλά χρόνια.

[Οι δύο κοπέλες πλησιάζουν η μία την άλλη και αγκαλιάζονται προστατευτικά.]

ΣΕΣΙΛΙ Πέσαμε και οι δυο θύματα μιας άθλιας απάτης.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Φτωχή μου, πληγωμένη Σέσιλι!

ΣΕΣΙΛΙ Γλυκιά μου, προδομένη Γκουέντολιν!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Θέλετε να με λέτε αδελφή σας;

ΣΕΣΙΛΙ Με όλη μου την καρδιά!

[Αγκαλιάζονται. Ο Τζακ και ο Άλτζερνον στενάζουν και βηματίζουν πάνω κάτω.]

ΣΕΣΙΛΙ Ω, θα ήθελα να κάνω μια και μόνη ερώτηση στον κηδεμόνα μου.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Έξοχη ιδέα! Κύριε Γουόρθινγκ, θα ήθελα να σας ρωτήσω ένα και μόνο πράγμα. Πού είναι ο αδελφός σας ο Έρνεστ; Και η Σέσιλι κι εγώ υποσχεθήκαμε να παντρευτούμε τον αδελφό σας. Έχει λοιπόν κάποια σημασία για μας να μάθουμε πού βρίσκεται ο Έρνεστ αυτή την ώρα.

ΤΖΑΚ *[Αργά και διστακτικά.]* Γκουέντολιν, Σέσιλι, μου κάνει πολύ κόπο που είμαι υποχρεωμένος να πω την αλήθεια. Πρώτη φορά στη ζωή μου βρίσκομαι σε τόσο λυπηρή θέση και δεν έχω καμιά πείρα στο θέμα. Ωστόσο, σας λέω καθαρά και ξάστερα: δεν έχω αδελφό Έρνεστ, δεν έχω κανέναν αδελφό. Ποτέ στη ζωή μου δεν είχα αδελφό και δεν το έχω σκοπό να αποκτήσω στο μέλλον.

ΣΕΣΙΛΙ *[Έκπληκτη.]* Δεν έχετε κανέναν αδελφό;

ΤΖΑΚ Κανέναν!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ *[Αυστηρά.]* Δεν είχατε ποτέ αδελφό κανενός είδους;

ΤΖΑΚ Κανενός είδους, ποτέ.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Φοβάμαι, Σέσιλι, ότι δεν χωράει αμφιβολία. Καμιά μας δεν αρραβωνιάστηκε κανέναν.

ΣΕΣΙΛΙ Δεν είναι και πολύ ευχάριστη θέση για μια κοπέλα αυτή που βρισκόμαστε και οι δυο, ε;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Όχι. Πάμε στο σπίτι. Δεν θα τολμήσουν να μας ακολουθήσουν.

ΣΕΣΙΛΙ Ούτε λόγος. Οι άντρες είναι τόσο δειλοί, ψέματα;

[Οι δύο κοπέλες μπαίνουν στο σπίτι με περιφρονητικό ύφος.]

ΤΖΑΚ Φαντάζομαι πως αυτό το απαίσιο φιάσκο ονομάζεται στη γλώσσα σου μπανμπούρισμα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Και θαυμάσιο μπανμπούρισμα, μάλιστα! Το πιο υπέροχο μπανμπούρισμα της ζωής μου.

ΤΖΑΚ Όμως δεν έχεις κανένα δικαίωμα να έρθεις και να μπανμπουρίζεις εδώ πέρα.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Κουταμάρες! Μπορείς και να μπανμπουρίζεις όπου σου κάνει κέφι. Όλοι οι σοβαροί μπανμπουριστές το ξέρουν αυτό.

ΤΖΑΚ Σοβαροί μπανμπουριστές! Κύριε των δυνάμεων!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Πρέπει να είμαστε σε κάτι σοβαροί, αν θέλουμε να διασκεδάζουμε λίγο στη ζωή μας. Εγώ είμαι σοβαρός στο μπανμπούρισμα. Αλλά πού είσαι σοβαρός εσύ, δεν έχω την παραμικρή ιδέα. Σε όλα, φαντάζομαι, ε; Είσαι τόσο μπανάλ χαρακτήρας.

ΤΖΑΚ Η μόνη μου μικρή ικανοποίηση σ' αυτή την αξιοθρήνητη ιστορία είναι ότι ο φίλος σου ο Μπάνμπερι τινάχτηκε στον αέρα. Δεν θα μπορείς πια να το σκας στην εξοχή τόσο συχνά όπως πριν, αγαπητέ μου Άλτζι. Κι αυτό σου άξιζε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Μα και ο αδελφός σου ξεθώριασε λίγο, δεν είναι έτσι; Δεν θα μπορείς να δραπετεύεις για το Λονδίνο τόσο συχνά όπως πρώτα. Κι αυτό δεν σου άξιζε λιγότερο.

ΤΖΑΚ Όσο για τη διαγωγή σου απέναντι στη δεσποινίδα Κάρντιου, πρέπει να πω ότι ο τρόπος που φέρθηκες σε ένα τόσο γλυκό, απλό και αθώο κορίτσι είναι ασυγχώρητος, Χωρίς να λογαριάσουμε ότι είναι πρόγονή μου.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Δεν βλέπω πώς θα μπορέσεις να δικαιολογηθείς για την άθλια συμπεριφορά σου απέναντι σε μια έξυπνη, αστραφτερή και ολότελα έμπειρη κοπέλα σαν τη δεσποινίδα Φέρφαξ. Χωρίς να λογαριάσουμε ότι είναι ξαδέλφη μου.

ΤΖΑΚ Ήθελα να αρραβωνιαστώ την Γκουέντολιν, αυτό είναι όλο. Την αγαπώ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ήθελα να παντρευτώ τη Σέσιλι, απλούστατα. Τη λατρεύω.

ΤΖΑΚ Δεν έχεις την παραμικρή ελπίδα να γίνεις άντρας της δεσποινίδος Κάρντιου.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Μου φαίνεται πολύ απίθανο να σε πάρει η δεσποινίς Φέρφαξ.

ΤΖΑΚ Αυτό δεν είναι δική σου δουλειά.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αν ήταν, δεν θα το συζητούσα. *[Αρχίζει να τρώει παξιμάδια.]*

ΤΖΑΚ Άλτζι, θα ήθελα πάρα πολύ να φύγεις από δω.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Δεν μπορείς να έχεις την αξίωση να φύγω νηστικός. Είναι άνω ποταμών! Ποτέ δεν φεύγω πριν φάω. Ούτε και κανείς άλλος βέβαια, εκτός από τους χορτοφάγους. Έπειτα, έχω ραντεβού με τον αιδεσιμότατο Τσάζουμπλ, στις έξι παρά τέταρτο για να με βαφτίσει Έρνεστ.

ΤΖΑΚ Αγαπητέ μου, όσο γρηγορότερα βγάλεις από το μυαλό σου αυτή την ανοησία, τόσο το καλύτερο. Συμφώνησα το πρωί με τον αιδεσιμότατο να με βαφτίσει στις πεντέμισι και φυσικά θα με ονομάσει Έρνεστ. Το θέλει η Γκουέντολιν. Δεν μπορεί λοιπόν να βαφτιστούμε και οι δύο Έρνεστ. Είναι ηλίθιο! Έπειτα, έχω κάθε δικαίωμα να βαφτιστώ αν μου αρέσει. Δεν υπάρχει καμιά απόδειξη πως βαφτίστηκα ποτέ από οποιονδήποτε. Μου φαίνεται πάρα πολύ πιθανό πως δεν μου έτυχε ποτέ κάτι τέτοιο. Το ίδιο λέει και ο αιδεσιμότατος. Ενώ για σένα αλλάζει. Εσύ έχεις βαφτιστεί.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ναι, αλλά δεν βαφτίστηκα πια εδώ και πολλά χρόνια.

ΤΖΑΚ Μια φορά βαφτίστηκες, κι αυτό έχει σημασία.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Πολύ σωστά. Κι έτσι ξέρω πως ο οργανισμός μου σηκώνει το βάπτισμα, ενώ εσύ δεν το ξέρεις. Και αφού δεν είσαι βέβαιος πως βαφτίστηκες, νομίζω πως θα ήτανε αρκετά επικίνδυνο να το διακινδυνεύσεις τώρα για πρώτη φορά. Μπορεί να σου κάνει πολύ κακό. Μην ξεχνάς ότι κάποιος στενός συγγενής σου παραλίγο να πεθάνει αυτή την εβδομάδα στο Παρίσι από κρυολόγημα.

ΤΖΑΚ Ναι, αλλά εσύ ο ίδιος είπες ότι το κρυολόγημα δεν είναι κληρονομικό.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, δεν ήταν, το ξέρω, αλλά μπορώ να πω ότι τώρα είναι. Η επιστήμη, ξέρεις, προοδεύει μέρα με τη μέρα.

ΤΖΑΚ *[Παίρνει την πιατέλα.]* Ανοησίες, ανοησίες, όλο ανοησίες λες!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Τζακ, πάλι ρίχτηκες στα παξιμάδια; Άσ' τα ήσυχα. Δεν έμειναν παρά δύο. *[Τα παίρνει.]* Σου είπα ότι τρελαίνομαι για παξιμάδια.

ΤΖΑΚ Εγώ σιχαίνομαι το κέικ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ε, τότε γιατί διάβολε σερβίρεις κέικ στους καλεσμένους σου; Ωραία αντίληψη έχεις για τη φιλοξενία!

ΤΖΑΚ Άλτζερνον, σου είπα πολλές φορές να φύγεις. Δεν σε θέλω εδώ. Γιατί δεν φεύγεις;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Γιατί δεν τέλειωσα ακόμα το τσάι μου. Κι έπειτα υπάρχει ακόμα ένα παξιμάδι.

[Ο Τζακ στενάζει και σωριάζεται σε μια καρέκλα. Ο Άλτζερνον συνεχίζει να τρώει. Αυλαία.]

ΤΡΙΤΗ ΠΡΑΞΗ — Το καθιστικό της έπαυλης στο Γούλτον

[Η Γκουέντολιν και η Σέσιλι βρίσκονται στο παράθυρο, κοιτάζοντας προς τον κήπο. Ο Τζακ και ο Άλτζερνον έχουν μπει στο δωμάτιο.]

ΣΕΣΙΛΙ Δεν θα μπορούσαμε να τους μιλήσουμε και οι δυο μαζί;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Έξοχη ιδέα! Εγώ σχεδόν πάντα μιλάω μαζί με τους άλλους. Θέλετε να σας δώσω εγώ το σήμα;

ΣΕΣΙΛΙ Βεβαιότατα.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Λοιπόν, ένα, δύο… *[Δίνει το σήμα με υψωμένο δάχτυλο.]*

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ ΚΑΙ ΣΕΣΙΛΙ *[Μαζί.]* Τα βαφτιστικά σας ονόματα εξακολουθούν να είναι ένα αξεπέραστο εμπόδιο. Τελεία και παύλα.

ΤΖΑΚ ΚΑΙ ΑΝΤΖΕΡΝΟΝ *[Μαζί.]* Τα βαφτιστικά μας ονόματα; Αυτό είναι όλο; Μα σήμερα το απόγευμα θα βαφτιστούμε.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ *[Προς τον Τζακ.]* Για χάρη μας θα κάνετε αυτή την τρομερή θυσία;

ΤΖΑΚ Ναι, ναι.

ΣΕΣΙΛΙ *[Προς τον Άλτζερνον.]* Για να μας ευχαριστήσετε, θα περάσετε αυτή τη φοβερή δοκιμασία;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, ναι!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Τι ανόητοι που είναι όσοι μιλάνε για ισότητα των δύο φύλων! Οι άντρες μάς ξεπερνούν ασύγκριτα σε αυτοθυσία.

ΤΖΑΚ Ω, ναι!

ΣΕΣΙΛΙ Έχουν στιγμές φυσικού θάρρους εντελώς άγνωστες για τις γυναίκες. Αγαπημένε μου!

ΣΕΣΙΛΙ Αγαπημένε μου!

[Τα ζευγάρια αγκαλιάζονται. Μπαίνει ο Μέριμαν και ξεροβήχει.]

ΜΕΡΙΜΑΝ Ω, μα τι γίνεται εδώ μέσα; Όλοι φιλιούνται! Η λαίδη Μπράκνελ!

[Μπαίνει η λαίδη Μπράκνελ. Τα ζευγάρια χωρίζονται έντρομα. Ο Μέριμαν αποχωρεί.]

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Γκουέντολιν, τι θα πει αυτό;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Απλούστατα, μαμά, αρραβωνιάστηκα τον κύριο Γουόρθινγκ.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Γκουέντολιν, έλα δώ, κάθισε. Κάθισε αμέσως! Ο δισταγμός στους νέους είναι δείγμα πνευματικής παρακμής, στους γέρους δείγμα φυσικής αδυναμίας. *[Στρέφεται στον Τζακ.]* Κύριε, μόλις έμαθα την ξαφνική φυγή της κόρης μου από την έμπιστη καμαριέρα της, που εξαγόρασα τις ομολογίες της με λίγα κέρματα, την ακολούθησα αμέσως, την κόρη μου φυσικά, με το πρώτο εμπορικό τρένο.

ΤΖΑΚ Τι φρίκη!

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Κύριε Γουόρθινγκ, οπωσδήποτε θα πρέπει να καταλάβετε ότι κάθε σχέση ανάμεσα στην κόρη μου και σ' εσάς πρέπει να σταματήσει αμέσως. Σ' αυτό το θέμα, όπως άλλωστε και σε όλα τα άλλα, είμαι ανένδοτη.

ΤΖΑΚ Έδωσα τον λόγο μου να παντρευτώ την Γκουέντολιν, λαίδη Μπράκνελ.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Ο λόγος σας, κύριε, δεν έχει καμιά σημασία. Και τώρα, Άλτζερνον, η σειρά σου. Άλτζερνον!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Μάλιστα, μάλιστα, θεία Αυγούστα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Μπορώ να ερωτήσω αν μένει σ' αυτήν εδώ την έπαυλη ο άρρωστος φίλος σου, ο κύριος Μπάνμπερι;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ *[Τραυλίζοντας.]* Ω, όχι, όχι. Ο Μπάνμπερι δεν μένει εδώ. Ο Μπάνμπερι είναι αλλού αυτή την ώρα. Δηλαδή, ο Μπάνμπερι πέθανε.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Πέθανε; Γιατί δεν μου το είπατε; Μου κρύβετε τα πιο ενδιαφέροντα νέα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Πότε πέθανε ο κύριος Μπάνμπερι; Εντελώς ξαφνικά, φαντάζομαι.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, τον πέθανα σήμερα το απόγευμα. Δηλαδή, θέλω να πω, πέθανε σήμερα το απόγευμα ο καημένος.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Από τι;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ο Μπάνμπερι; Α, τινάχτηκε στον αέρα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Τινάχτηκε; Ω, έπεσε θύμα καμιάς αναρχικής απόπειρας; Δεν ήξερα ότι ο κύριος Μπάνμπερι ενδιαφέρεται για τα κοινωνικά προβλήματα. Α, έτσι εξηγείται η νοσηρή του κατάσταση. Του άξιζε.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αγαπητέ, θεία Αυγούστα, ήθελα να πω ότι ο Μπάνμπερι ξεσκεπάστηκε.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Και κρυολόγησε;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Όχι, δηλαδή, θέλω να πω, οι γιατροί κατάλαβαν πως ήταν αδύνατο να ζήσει και έτσι, τι άλλο μπορούσε να κάνει; Πέθανε.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Φαίνεται πως είχε πάρα πολύ μεγάλη εμπιστοσύνη στη γνώμη των γιατρών. Οπωσδήποτε χαίρομαι που αποφάσισε επιτέλους να ξεκαθαρίσει τη θέση του και άκουσε τις συμβουλές της επιστήμης. Και τώρα που απαλλαγήκαμε από αυτόν τον κύριο Μπάνμπερι, μπορώ να σας ρωτήσω, κύριε Γουόρθινγκ, ποια είναι αυτή η νέα που ο ανιψιός μου Άλτζερνον της κρατάει το χέρι με οικειότητα εντελώς περιττή, κατά τη γνώμη μου;

ΤΖΑΚ Είναι η δεσποινίς Σέσιλι Κάρντιου, η πρόγονή μου.

[Η λαίδη Μπράκνελ υποκλίνεται ψυχρά στη Σέσιλι.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Έδωσα τον λόγο μου να παντρευτώ τη Σέσιλι, θεία Αυγούστα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Παρακαλώ;

ΣΕΣΙΛΙ Ο κύριος Μόνκριφ κι εγώ αρραβωνιαστήκαμε, λαίδη.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ *[Αναριγεί, πηγαίνει στον καναπέ και κάθεται.]* Δεν ξέρω αν ο αέρας αυτής της περιοχής είναι ιδιαίτερα ερεθιστικός, αλλά ο αριθμός των αρραβώνων που διαπράττονται εδώ πέρα, φαίνεται να ξεπερνάει κατά πολύ τον μέσο όρο που μας δίδουν οι στατιστικές.

ΣΕΣΙΛΙ Η φύση εμπνέει.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Η φύση εμπνέει μόνο τις κατώτερες τάξεις, τα τετράποδα και τους καλλιτέχνες, αγαπητή μου. Κύριε Γούρθνινγκ, η δεσποινίς Κάρντιου έχει καμιά σχέση με τους σιδηροδρομικούς σταθμούς του Λονδίνου; Ερωτώ απλώς για να κατατοπιστώ. Ως εχθές αγνοούσα εντελώς ότι υπάρχουν οικογένειες ή πρόσωπα που κατάγονται από αίθουσες αποσκευών.

ΣΕΣΙΛΙ Τι λέει, θείε Τζακ; Τι δουλειά έχω εγώ με σιδηροδρόμους και σκευοφόρους;

ΤΖΑΚ *[Συγκρατώντας την οργή του, με ψυχρή φωνή.]* Η δεσποινίς Κάρντιου είναι εγγονή του αειμνήστου κυρίου Τόμας Κάρντιου, κατοίκου της πλατείας Μπέλγκρεϊβ 149 στο Λονδίνο, ιδιοκτήτη του Τζέρβας Παρκ στο Σάρεϊ και του Σπόραν στην κομητεία του Φάιφ.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Αρκετά καθησυχαστικό αυτό που μου λέτε. Τρεις διευθύνσεις εμπνέουν πάντα εμπιστοσύνη, ακόμα και όταν πρόκειται για απλούς εμπόρους. Όμως τι αποδείξεις υπάρχουν ότι είναι γνήσιες;

ΤΖΑΚ Η οικογένεια της δεσποινίδος Κάρντιου έχει δικηγόρους τους κυρίους Μάρκμπι, Μάρκμπι και Μάρκμπι.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Μάρκμπι, Μάρκμπι και Μάρκμπι; Πάρα πολύ γνωστό και ευυπόληπτο γραφείο. Άκουσα μάλιστα ότι ένας από τους κυρίους Μάρκμπι καλείται πότε πότε σε επίσημα δείπνα. Ως εδώ είμαι ικανοποιημένη.

ΤΖΑΚ *[Εκνευρισμένος.]* Μεγάλη σας καλοσύνη, λαίδη Μπράκνελ. Έχω ακόμα στα χέρια μου, αν σας ενδιαφέρει, πιστοποιητικά για τη γέννηση της δεσποινίδος Κάρντιου, για τη βάπτισή της, τον κοκίτη της, την εγγραφή της στο ληξιαρχείο, το μπόλι της, την πρώτη μετάληψή της, την ιλαρά της…

ΣΕΣΙΛΙ Και τις μαγουλίθρες μου.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Πολυκύμαντη ζωή, καθώς βλέπω, αν και κάπως υπερβολικά συνταρακτική για μια νέα κοπέλα. Κύριε Γουόρθινγκ, θα ήθελα να σας ρωτήσω αν η δεσποινίς Κάρντιου έχει κάποια μικρή περιουσία.

ΤΖΑΚ Ω, μόνον εκατόν τριάντα χιλιάδες λίρες σε κρατικές ομολογίες. Χαίρετε, λαίδη Μπράκνελ. Χάρηκα πολύ που σας είδα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ *[Ξανακάθεται.]* Ναι, μια στιγμή, κύριε Γουόρθινγκ. Εκατόν τριάντα χιλιάδες λίρες; Και σε κρατικές ομολογίες; Α, μα τώρα που την προσέχω καλύτερα, η δεσποινίς Κάρντιου μού φαίνεται εξαιρετικά ελκυστική.

ΣΕΣΙΛΙ Ναι, αλλά η σκευοφόρος;

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Βέβαια, το φόρεμά της είναι λυπηρά απλό και τα μαλλιά της έμειναν περίπου όπως τα έφτιαξε η φύση. Όμως μπορούμε πολύ εύκολα να τα αλλάξουμε όλα αυτά. Μια έμπειρη Γαλλίδα καμαριέρα κάνει θαύματα μέσα σε ελάχιστο χρονικό διάστημα. Έχετε την καλοσύνη, αγαπητό μου παιδί, να γυρίσετε περί τον άξονά σας; *[Η Σέσιλι κάνει μια πλήρη στροφή.]* Μα θέλω να δω την πλαγία όψη σας.

ΣΕΣΙΛΙ Για ντουλάπα με πέρασε;

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ *[Η Σέσιλι στρέφεται στο πλάι.]* Ακριβώς όπως το φανταζόμουν. Το προφίλ σας έχει πολλές κοσμικές δυνατότητες. Τα δύο αδύνατα σημεία της εποχής μας είναι η έλλειψις αρχών και η έλλειψις προφίλ. Άλτζερνον, το προφίλ της δεσποινίδος Κάρντιου έχει πολλές κοσμικές δυνατότητες. Αγαπητό μου παιδί, ασφαλώς θα ξέρετε ότι ο Άλτζερνον δεν έχει άλλο εισόδημα παρά τα χρέη του. Όμως δεν εγκρίνω τους γάμους από συμφέρον. Εγώ, όταν παντρεύτηκα τον λόρδο Μπράκνελ, δεν είχα καμιά περιουσία, αλλά δεν επέτρεψα ούτε στιγμή να σταθούν εμπόδιο στον δρόμο μου τέτοιες ασημαντότητες. Λοιπόν, λοιπόν, νομίζω ότι πρέπει να δώσω τη συγκατάθεσή μου.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ευχαριστώ, θεία Αυγούστα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Σέσιλι, σου επιτρέπω να με φιλήσεις.

ΣΕΣΙΛΙ *[Τη φιλά.]* Ω, ευχαριστώ, λαίδη Μπράκνελ!

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Σου επιτρέπω επίσης να με λες θεία Αυγούστα.

ΣΕΣΙΛΙ Ευχαριστώ, θεία Αυγούστα.

ΤΖΑΚ Με συγχωρείτε που σας διακόπτω, λαίδη Μπράκνελ, αλλά αυτός ο αρραβώνας αποκλείεται. Είμαι κηδεμόνας της δεσποινίδος Κάρντιου και η δεσποινίς Κάρντιου δεν μπορεί να παντρευτεί χωρίς τη συγκατάθεσή μου ώσπου να ενηλικιωθεί. Και τη συγκατάθεση αυτή δεν τη δίνω με κανέναν τρόπο.

ΣΕΣΙΛΙ Θείε Τζακ!

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Και για ποιον λόγο, παρακαλώ; Ο Άλτζερνον είναι ένας ιδανικός γαμπρός, θα έλεγα μάλιστα προκλητικά ιδανικός. Δεν έχει τίποτα, αλλά μοιάζει σαν να έχει τα πάντα. Τι άλλο μπορεί να επιθυμήσει κανείς;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ ΚΑΙ ΣΕΣΙΛΙ *[Μαζί.]* Τι άλλο;

ΤΖΑΚ Λυπάμαι πολύ που είμαι υποχρεωμένος να σας μιλήσω με κάθε ειλικρίνεια για τον ανιψιό σας, λαίδη Μπράκνελ, αλλά υποψιάζομαι ότι είναι ψεύτης.

[Ο Άλτζερνον και η Σέσιλι τον κοιτάζουν με αγανακτισμένη έκπληξη.]

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Ψεύτης; Ο ανιψιός μου ο Άλτζερνον; Αδύνατον! Εσπούδασε στην Οξφόρδη.

ΤΖΑΚ Δυστυχώς δεν υπάρχει καμιά αμφιβολία γι' αυτό που λέω. Σήμερα το απόγευμα, που έλειπα στο Λονδίνο για κάποιο σπουδαίο ρομαντικό ζήτημα, κατόρθωσε να γίνει δεκτός στο σπίτι μου λέγοντας ψέματα πως είναι αδελφός μου. Ήπιε ένα ολόκληρο μπουκάλι σαμπάνια του 1889, που τη φύλαγα αποκλειστικά για τον εαυτό μου, και συνεχίζοντας την επαίσχυντη απάτη του, κατόρθωσε να αποπλανήσει την πρόγονή μου, τη μοναδική μου προγονή.

ΣΕΣΙΛΙ Ψέματα! Εγώ τον αποπλάνησα. Ω, θέλω να πω, δηλαδή, εγώ τον αρραβωνιάστηκα από τις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου. Μάρτυράς μου το ημερολόγιό μου.

ΤΖΑΚ Κοριτσίστικες ανοησίες! Επιπλέον, ο κύριος αυτός ήξερε πως δεν είχα ποτέ αδελφό και πως δεν έχω σκοπό να αποκτήσω, τώρα ή ποτέ. Του το είπα ξεκάθαρα εγώ ο ίδιος χθες το απόγευμα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Κύριε Γουόρθινγκ, ύστερα από ώριμη σκέψη, αποφάσισα να παραβλέψω τη διαγωγή του ανιψιού μου απέναντί σας.

ΤΖΑΚ Πολύ μεγαλόψυχο από μέρους σας, λαίδη Μπράκνελ. Αλλά η δική μου απόφαση δεν αλλάζει. Αρνούμαι να δώσω τη συγκατάθεσή μου.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Άκαρδε!

ΣΕΣΙΛΙ Ηρώδη!

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ *[Προς τη Σέσιλι.]* Έλα εδώ, γλυκό μου παιδί. *[Η Σέσιλι πλησιάζει.]* Πόσο χρονών είσαι, αγαπητή μου;

ΣΕΣΙΛΙ Ε, μόνο δεκαοκτώ. Αλλά όταν πηγαίνω σε πάρτι, λέω πάντα πως είμαι είκοσι.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Κάνεις πολύ καλά που αλλάζεις τα χρόνια σου. Όποιες γυναίκες λένε την πραγματική τους ηλικία μοιάζουν σαν να κρύβουν κάτι άλλο. *[Σκεφτική.]* Δεκαοκτώ, αλλά στα πάρτι λέει πως είναι είκοσι. Ωραία. Δεν θα αργήσεις λοιπόν να ενηλικιωθείς από τα δεσμά της κηδεμονίας. Επομένως, η συγκατάθεση του κυρίου αυτού δεν έχει τελικά καμιά σημασία.

ΤΖΑΚ Με συγχωρείτε, λαίδη Μπράκνελ, που θα σας διακόψω και πάλι, όμως θεωρώ χρέος μου να σας πληροφορήσω ότι, σύμφωνα με τους όρους της διαθήκης του παππού της, η δεσποινίς Κάρντιου δεν θα ενηλικιωθεί παρά μόνο όταν γίνει τριάντα πέντε χρονών.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Α, μα το πράγμα δεν είναι και τόσο σοβαρό. Τα τριάντα πέντε είναι μια πολύ γοητευτική ηλικία. Η καλή κοινωνία του Λονδίνου είναι γεμάτη από γυναίκες αριστοκρατικής καταγωγής, που αποφάσισαν να μείνουν στα τριάντα πέντε για χρόνια. Η λαίδη Ντάμπλετον, παραδείγματος χάριν, έχει μείνει τριάντα πέντε χρονών από τότε που έφτασε στα σαράντα, δηλαδή εδώ και πάρα, πάρα, πάρα πολύ καιρό. Δεν βλέπω λοιπόν γιατί η αγαπητή μας Σέσιλι να μην είναι ακόμα πιο ελκυστική στην ηλικία αυτή παρά σήμερα. Θα έχει αυξηθεί σημαντικά η περιουσία της.

ΣΕΣΙΛΙ Άλτζι, θα μπορούσατε να με περιμένετε ώσπου να γίνω τριάντα πέντε χρονών;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Και βέβαια θα μπορούσα, Σέσιλι. Το ξέρετε.

ΣΕΣΙΛΙ Ναι, έτσι μου λέει το ένστικτό μου. Αλλά εγώ δεν μπορώ να περιμένω τόσο καιρό. Σιχαίνομαι να περιμένω έστω και πέντε λεπτά. Γίνομαι πολύ στριμμένη. Δεν είμαι ποτέ ακριβής στην ώρα μου, ξέρετε, αλλά…αλλά μ' αρέσει η ακρίβεια από τους άλλους. Και αποκλείεται να περιμένω, ακόμα και για να παντρευτώ.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ε, τότε τι θα κάνουμε, Σέσιλι;

ΣΕΣΙΛΙ Α, δεν ξέρω.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Αγαπητέ μου κύριε Γουόρθινγκ, αφού η δεσποινίς Κάρντιου δηλώνει κατηγορηματικά ότι δεν μπορεί να περιμένει ώσπου να γίνει τριάντα πέντε χρονών, πράγμα που κατά τη γνώμη μου δείχνει ανυπόμονο χαρακτήρα, σας παρακαλώ να αναθεωρήσετε την απόφασή σας.

ΤΖΑΚ Αλλά, αγαπητή μου λαίδη Μπράκνελ, το ζήτημα εξαρτάται αποκλειστικά από σας.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Παρακαλώ;

ΤΖΑΚ Μα φυσικά! Μόλις δώσετε τη συγκατάθεσή σας για τον γάμο μου με την Γκουέντολιν, θα επιτρέψω μετά χαράς στον ανιψιό σας να παντρευτεί την πρόγονή μου.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ *[Σηκώνεται και ορθώνει το ανάστημά της.]* Θα έπρεπε να έχετε καταλάβει, κύριε, ότι αυτό που προτείνετε είναι εντελώς απαράδεκτο.

ΤΖΑΚ Τότε μας βλέπω όλους μας πονεμένους εργένηδες δια βίου.

[Μπαίνει ο αιδεσιμότατος Τσάζουμπλ.]

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Τα πάντα είναι έτοιμα για τα βαφτίσια. Τα πάντα.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Για τα βαφτίσια; Δεν νομίζετε, κύριε, πως είναι κάπως πρόωρα;

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ *[Απορημένος, δείχνει τον Τζακ και τον Άλτζερνον.]* Μα οι κύριοι από δω εξέφρασαν την επιθυμία να βαπτιστούν επειγόντως.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Στην ηλικία τους; Αυτό είναι γελοίο και άθρησκο. Άλτζερνον, σου απαγορεύω να βαφτιστείς. Δεν θέλω να ακούω τέτοιους εξωφρενισμούς. Ο λόρδος Μπράκνελ θα δυσαρεστηθεί τρομερά αν μάθει ότι ξοδεύεις μ' αυτόν τον τρόπο τον καιρό σου και το χρήμα σου.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ναι, δηλαδή αυτό θα πει ότι δεν θα γίνουν καθόλου βαφτίσια σήμερα το απόγευμα;

ΤΖΑΚ Έτσι όπως ήρθαν τα πράγματα, φοβάμαι ότι θα ήταν άχρηστα και στους δυο μας, αιδεσιμότατε.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Λυπάμαι πολύ που σας ακούω να το λέτε αυτό, κύριε Γουόρθινγκ. Θα επιστρέψω αμέσως στην εκκλησία. Ο νεωκόρος με ειδοποίησε προ ολίγου ότι η μις Πρισμ με περιμένει εδώ και μιάμιση ώρα στο σκευοφυλάκιο.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ *[Αναστατωμένη.]* Η μις Πρισμ; Άκουσα καλά; Η μις Πρισμ, είπατε;

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Μάλιστα, λαίδη Μπράκνελ. Πηγαίνω να τη συναντήσω….

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Παρακαλώ, παρακαλώ, περιμένετε μια στιγμή. Μπορεί αυτό να έχει πολύ μεγάλη σημασία για τον λόρδο Μπράκνελ και εμένα. Αυτή η μις Πρισμ είναι ένα θηλαστικό με κάποια μακρινότατη σχέση με την εκπαίδευση;

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ *[Με κάποια αγανάκτηση.]* Κάθε άλλο, κάθε άλλο! Είναι μια εξαιρετικά καλλιεργημένη κυρία και η προσωποποίηση της σοβαρότητος.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Τότε μιλάμε για το ίδιο πρόσωπο. Μπορώ να σας ρωτήσω τι θέση κατέχει στο σπίτι σας;

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ *[Αυστηρά.]* Είμαι ανύπαντρος, κυρία μου.

ΤΖΑΚ *[Παρεμβαίνει.]* Λαίδη Μπράκνελ, εδώ και τρία χρόνια η μις Πρισμ, είναι η αγαπητή γκουβερνάντα και πολύτιμη σύντροφος της δεσποινίδος Κάρντιου.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Μ' όλα όσα ακούω γι' αυτήν, πρέπει να τη δω αμέσως. Στείλτε να τη φωνάξουν.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ *[Κοιτάζει προς την είσοδο.]* Δεν χρειάζεται, λαίδη Μπράκνελ. Έρχεται μόνη της.

[Η μις Πρισμ μπαίνει βιαστικά.]

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Μου είπαν ότι με περιμένατε στο σκευοφυλάκιο, αιδεσιμότατε. Σας περίμενα μία ώρα και τρία τέταρτα.

[Αντικρίζει τη λαίδη Μπράκνελ, που την κοιτάζει παγερά. Χλομιάζει και κοιτάζει γύρω της σαν να θέλει να διαφύγει.]

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ *[Με αυστηρή, επιβλητική φωνή.]* Πρισμ*! [Η μις Πρισμ σκύβει το κεφάλι.]* Έλα εδώ, Πρισμ! *[Η μις Πρισμ πλησιάζει ταπεινά.]* Πρισμ, πού είναι το μωρό;

[Γενική κατάπληξη. Ο Τσάζουμπλ οπισθοχωρεί έντρομος. Ο Τζακ και ο Άλτζερνον προσποιούνται ότι προστατεύουν τις κοπέλες από τις λεπτομέρειες ενός σκανδάλου.]

ΤΖΑΚ Το μωρό, ποιο μωρό;

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Πρισμ, από είκοσι οκτώ χρόνια βγήκες από το σπίτι του λόρδου Μπράκνελ, αριθμός 104, πλατεία Μπέλγκρεϊβ, οδηγώντας ένα καροτσάκι που περιείχε ένα μωρό αρσενικού γένους. Δεν ξαναγύρισες ποτέ.

ΟΛΟΙ *[Επιφώνημα έκπληξης]*

Λίγες εβδομάδες αργότερα, χάρη στις εντατικές έρευνες της αστυνομίας, το καροτσάκι βρέθηκε μόνο του σε μια μακρινή γωνιά του Μπέιζγουοτερ. Περιείχε το χειρόγραφο ενός τρίτομου μυθιστορήματος εξοργιστικής αισθηματολογίας. *[Η μις Πρισμ αντιδρά με ακούσια αγανάκτηση.]* Αλλά μωρό δεν υπήρχε στο καροτσάκι*. [Όλοι κοιτάζουν τη μις Πρισμ.]* Πρισμ, πού είναι το μωρό;

[Παύση.]

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Λαίδη Μπράκνελ, ομολογώ με βαθύτατη ντροπή ότι δεν ξέρω. Μακάρι να ήξερα!

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Τι το έκανες;

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Να, να σας πω, θα σας τα πω όλα. Το πρωί εκείνης της ημέρας, που είναι χαραγμένη με πύρινα γράμματα στη μνήμη μου, ετοιμάστηκα, όπως συνήθως, να βγάλω περίπατο το μωρό με το καροτσάκι του. Είχα μαζί μου και μια παλιά μεγάλη τσάντα, όπου θα έβαζα το χειρόγραφο ενός φανταστικού έργου μου, που το είχα γράψει σε κάποιες ώρες αργίας. Σε μια στιγμή αφηρημάδας - δεν θα τη συγχωρήσω ποτέ στον εαυτό μου - έβαλα το χειρόγραφο στο καροτσάκι και το μωρό στην τσάντα.

ΤΖΑΚ *[Έχει παρακολουθήσει με προσοχή.]* Να τι κάνει η λογοτεχνία!

ΤΖΑΚ Αλλά, αλλά πού αφήσατε την τσάντα;

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Μη με ρωτάτε, κύριε Γουόρθινγκ.

ΤΖΑΚ Σας ρωτώ, σας ρωτώ! Το πράγμα έχει τεράστια σημασία για μένα, μις Πρισμ. Επιμένω να μάθω πού αφήσατε την τσάντα με το περιεχόμενό της.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Την άφησα στην αίθουσα αποσκευών ενός σιδηροδρομικού σταθμού του Λονδίνου.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Πάλι σταθμοί;

ΤΖΑΚ Ποιου σταθμού;

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ *[Συντετριμμένη.]* Της Βικτόρια, στη γραμμή του Μπράιτον. *[Σωριάζεται σε μια καρέκλα.]*

ΤΖΑΚ Του Μπράιτον! Μια στιγμή, μια στιγμή! Πρέπει να ανέβω στο δωμάτιό μου. Γκουέντολιν, περιμένετέ με.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Αν δεν αργήσετε πολύ, θα σας περιμένω σ' όλη μου τη ζωή.

[Ο Τζακ βγαίνει πολύ αναστατωμένος.]

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Κατά τη γνώμη σας, λαίδη Μπράκνελ, τι σημαίνει αυτό;

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Δεν τολμώ να φανταστώ, αιδεσιμότατε. Περιττό να σας πω ότι στις ανώτερες τάξεις οι περίεργες συμπτώσεις είναι απαράδεκτες.

[Ακούγονται θόρυβοι από τον επάνω όροφο, σαν να μετακινούνται βαλίτσες. Όλοι κοιτάζουν προς τα πάνω.]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ακούστε, ακούστε!

ΣΕΣΙΛΙ Ο θείος Τζακ, μοιάζει αφηνιασμένος.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Ο κηδεμόνας σας είναι πολύ ευσυγκίνητος, από τη φύση του.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Αυτός ο θόρυβος είναι εξαιρετικά δυσάρεστος.

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ *[Κοιτάζει προς τα πάνω.]* Σταμάτησε.

[Ο Τζακ επιστρέφει κρατώντας μια μαύρη δερμάτινη τσάντα και σπεύδει προς τη μις Πρισμ.]

ΤΖΑΚ Ορίστε! Αυτή, αυτή είναι η τσάντα, μις Πρισμ; Κοιτάξτε την καλά. Από την απάντησή σας κρέμεται η ευτυχία πολλών υπάρξεων.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ *[Ήρεμα.]* Νομίζω ότι είναι δική μου. Ναι, ναι, βέβαια, βέβαια. Να το ξήσιμο από ένα λεωφορείο, σε παλιές ευτυχισμένες μέρες. Να κι ο λεκές από ένα καθαρτικό που μου χύθηκε κατά λάθος. Και εδώ, στην κλειδαριά, βλέπετε τα αρχικά μου; Δεν υπάρχει αμφιβολία. Η τσάντα είναι δική μου. Ω, πόσο χαίρομαι που την ξαναβρήκα, έτσι απρόοπτα! Μου έλειψε πολύ όλα αυτά τα χρόνια.

ΤΖΑΚ *[Με συγκίνηση.]* Μις Πρισμ, βρήκατε κάτι περισσότερο από την τσάντα σας. Εγώ είμαι το μωρό που είχατε βάλει εκεί μέσα.

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ *[Κατάπληκτη.]* Εσείς;

ΤΖΑΚ *[Την αγκαλιάζει.]* Ναι, εγώ! Μαμά!

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ *[Τραβιέται πίσω αγανακτισμένη.]* Ω, κύριε Γουόρθινγκ! Είμαι παρθένος, ανύμφευτος!

ΤΖΑΚ Ανυμφ… Ε, βέβαια, αυτό είναι βαρύ πλήγμα. Αλλά στο κάτω κάτω, ο αναμάρτητος πρώτος το λίθο βαλέτω. Η μετάνοια εξαγνίζει μια πράξη που έγινε σε στιγμή τρέλας. Μαμά, σε συγχωρώ! *[Προσπαθεί να την αγκαλιάσει ξανά.]*

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Ω, κύριε Γουόρθινγκ, κάνετε κάποιο λάθος. *[Δείχνει τη λαίδη Μπράκνελ.]* Η λαίδη Μπράκνελ μπορεί να σας πει ποιος είστε.

ΤΖΑΚ *[Ύστερα από παύση.]* Λαίδη Μπράκνελ, με συγχωρείτε για την περιέργειά μου, αλλά θα είχατε την καλοσύνη να με πληροφορήσετε ποιος είμαι;

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Φοβάμαι πως αυτό που θα σας πω δεν θα σας ευχαριστήσει και πάρα πολύ. Είστε γιος της καημένης της αδελφής μου, της κυρίας Μόνκριφ, και επομένως ο μεγαλύτερος αδελφός του Άλτζερνον.

ΤΖΑΚ Ο μεγαλύτερος αδελφός του Άλτζερνον! Ώστε έχω αδελφό! Το ήξερα, πάντα το ήξερα! Δεν το έλεγα; Σέσιλι, πώς μπορούσες να αμφιβάλλεις ότι έχω αδελφό, ε; *[Πιάνει τον Άλτζερνον.]* Αιδεσιμότατε, ο δυστυχισμένος αδελφός μου! Μις Πρισμ, ο δυστυχισμένος αδελφός μου! Γκουέντολιν, ο δυστυχισμένος αδελφός μου!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Αδελφέ μου!

ΤΖΑΚ Άλτζι, νεαρέ αλητήριε! Από δω και μπρος πρέπει να μου δείχνεις μεγαλύτερο σεβασμό. Ποτέ στη ζωή σου δεν μου φέρθηκες σαν σε αδελφό.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ναι, το ομολογώ. Έκανα ό,τι μπορούσα, αλλά βλέπεις, μου έλειπε η εξάσκηση.

[Ανταλλάσσουν χειραψία.]

ΤΖΑΚ Ω, Θεέ και Κύριε, πώς το ξέχασα! Γκουέντολιν, η απόφασή σας για το όνομά μου είναι αμετάκλητη, φαντάζομαι;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Δεν αλλάζω ποτέ, παρά μονάχα για τις συμπάθειές μου.

ΣΕΣΙΛΙ Τι ευγενική φύση που είστε, Γκουέντολιν!

ΤΖΑΚ Ας τακτοποιήσουμε αμέσως το ζήτημα. Θεία Αυγούστα, μια στιγμή. Την εποχή που η μις Πρισμ με ξέχασε μέσα στη βαλίτσα, είχα βαπτιστεί;

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Οι γονείς σου, που σε λάτρευαν, σου είχαν χαρίσει κάθε πολυτέλεια που μπορεί να αγοραστεί με χρήμα, περιλαμβανομένου και του βαπτίσματος.

ΤΖΑΚ Ώστε είχα βαπτιστεί! Εντάξει αυτό. Και τώρα, τι όνομα μου είχαν δώσει; Πέστε μου, ακόμα και το χειρότερο.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Αφού ήσουν ο πρωτότοκος, σου έδωσαν φυσικά το όνομα του πατέρα σου.

ΤΖΑΚ Ναι, αλλά πώς λεγόταν ο πατέρας μου;

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ *[Σκεφτική.]* Δεν μπορώ να θυμηθώ αυτή τη στιγμή το όνομα του στρατηγού, αλλά είμαι βέβαιη πως είχε κάποιο όνομα. Ήταν βέβαια εκκεντρικός, αλλά όχι και τόσο που να μην είχε βαφτιστεί.

ΤΖΑΚ Άλτζι, εσύ δεν μπορείς να θυμηθείς το όνομα του πατέρα σου;

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Ω, αγαπητέ μου, με τον μπαμπά δεν μιλιόμαστε ποτέ. Πέθανε όταν ήμουν ενός χρόνου.

ΤΖΑΚ Το όνομά του θα πρέπει να υπάρχει στη στρατιωτική επετηρίδα, ε;

ΣΕΣΙΛ Έχουμε εδώ τις στρατιωτικές επετηρίδες των τελευταίων 40 χρόνων. Να, εδώ.

ΤΖΑΚ Τι ανόητος που είμαι! Άλτζι βοήθησέ με.

.[Ξεφυλλίζουν και οι 2 την επετηρίδα]

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Όπως αγαπάς, Ωραία, εδώ, να. Στρατηγοί, ορίστε, Ψάξε στο «Μ». Μάλομ, Μάγκλεϊ, Μάργκμπι, Μίξμπι.

ΤΖΑΚ Τι απαίσια ονόματα που έχουν; Μόνκριφ να ‘το.

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Μόνκριφ.

ΤΖΑΚ Υπολοχαγός το 1940.Λογαγός, αντισυνταγματάρχης, συνταγματάρχης, στρατηγός το 1869, ονόματι Έρνεστ Τζον. *[Αφήνει ήρεμα το βιβλίο και μιλά με απόλυτη ψυχραιμία.]* Δεν σας έλεγα πάντα, Γκουέντολιν, πως το όνομά μου είναι Έρνεστ; Ε, να λοιπόν που είναι Έρνεστ. Θέλω να πω, φυσικά είναι Έρνεστ!

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Ναι, τώρα θυμάμαι ότι ο στρατηγός λεγόταν Έρνεστ. Ήξερα ότι είχα κάποιον ειδικό λόγο να αντιπαθώ αυτό το όνομα.

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Έρνεστ, αγαπημένε μου Έρνεστ! Το ένιωσα από την πρώτη στιγμή πως δεν μπορεί να λεγόσαστε αλλιώς.

ΤΖΑΚ Γκουέντολιν, είναι τρομερό για έναν άντρα να ανακαλύπτει ξαφνικά πως όλη του τη ζωή έλεγε την αλήθεια. Μπορείτε να με συγχωρέσετε;

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Μπορώ, γιατί είμαι βέβαιη πως δεν θα το ξανακάνετε.

ΤΖΑΚ Αγάπη μου!

ΤΣΑΖΟΥΜΠΛ Λετίτσια!

ΜΙΣ ΠΡΙΣΜ Φρέντερικ, επιτέλους!

ΑΛΤΖΕΡΝΟΝ Σέσιλι!

ΣΕΣΙΛ Επιτέλους!

ΤΖΑΚ Γκουέντολιν!

ΓΚΟΥΕΝΤΟΛΙΝ Επιτέλους!

[Τα τρία ζευγάρια αγκαλιάζονται.]

ΤΖΑΚ Μου έρχεται να πηδήξω απ' τη χαρά μου.

ΛΑΙΔΗ ΜΠΡΑΚΝΕΛ Ανιψιέ μου, δεν σε αναγνωρίζω. Τι λαϊκότητες είναι αυτές;

ΤΖΑΚ Ίσα ίσα, θεία Αυγούστα. Σήμερα για πρώτη φορά κατάλαβα τι σημασία έχει να είναι κανείς σοβαρός. Ή να είσαι ένας σοβαρός κύριος Ερνέστος.

[ΑΥΛΑΙΑ]

